

FACULTADE DE FILOLOXÍA
Universidade de Santiago de Compostela

DEPARTAMENTO DE LITERATURA ESPAÑOLA, TEORÍA DA LITERATURA E
LINGÜÍSTICA XERAL

*LA VIDA DE SANT ALIFONSO POR METROS. EDICIÓN
CRÍTICA.*

Irene Bertuzzi

**Trabajo de Investigación Tutelado
Bienio de Doctorado 2006-2008**

Tutor: Juan Casas Rigall

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN	p. 1
2. TRANSMISIÓN TEXTUAL	p. 4
2.1 TESTIMONIOS ANTIGUOS	p. 4
2.2 EDICIONES MODERNAS	p. 7
2.2.1 La edición de Manuel Alvar Ezquerra	p. 7
2.2.2 La edición de John K. Walsh	p. 11
3. ESTUDIO TEXTUAL	p. 17
3.1 ERRORES CONJUNTIVOS DEL ARQUETIPO ω	p. 17
3.2 EL SUBARQUETIPO α : ERRORES CONJUNTIVOS Y SEPARATIVOS DE <i>L Y A</i>	p. 24
3.2.1 Errores conjuntivos de <i>L</i> y <i>A</i>	p. 24
3.2.2 Errores separativos de <i>L</i> y <i>A</i>	p. 28
3.3 ERRORES CONJUNTIVOS Y SEPARATIVOS DE <i>R, M Y J</i>	p. 29
3.3.1 Errores conjuntivos de <i>R, M</i> y <i>J</i>	p. 29
3.3.2 Errores conjuntivos de <i>M</i> y <i>J</i>	p. 32
3.3.3 Errores separativos de <i>M</i> y <i>J</i>	p. 35
3.4 TRADICIÓN CONTAMINADA	p. 38
3.5 <i>STEMMA</i>	p. 39
4. CRITERIOS ORTOGRÁFICOS	p. 41
5. EDICIÓN CRÍTICA	p. 44
6. NOTAS AL APARATO CRÍTICO	p. 81
7. BIBLIOGRAFÍA	p. 85

1. INTRODUCCIÓN

La vida de sant Alifonso por metros es un poema del siglo XIV que recoge las características de la hagiografía del siglo XIII. En la obra se reconocen muchas de las técnicas del *mester de clerecía* que también se encuentran en Berceo¹. La mayoría de los críticos y estudiosos está de acuerdo en definir esta obra como un texto menor dentro de esta corriente. Aparte de sus discutibles méritos literarios, que claramente no alcanzan el genio de Berceo, es cierto que no deja de ser un importante testimonio de la evolución, o involución, de una tradición literaria.

El primero en referirse a la existencia de *La vida de sant Alifonso por metros* fue fray Martín Sarmiento, que habló de un códice manuscrito antiguo de *flos sanctorum* del que hizo una copia, y que contenía, entre otras vidas de santos, también la san Ildefonso. Después de él, Tomás Antonio Sánchez se refirió al poema en una publicación en la que describía su tema y su forma, y ofrecía ejemplos de cuatro estrofas. Escribía: “Poseo una copia de [la *Vida de San Ildefonso*] sacada de un códice antiguo escrito como prosa que me comunicó Don Vicente García de la Huerta”. Son estas las primeras afirmaciones que se hicieron sobre un poema de tradición textual oscura y complicada, que ha llegado a través de cuatro manuscritos, uno antiguo (siglo XV) y tres más recientes (dos del siglo XVIII y uno del XIX), y un impreso decimonónico.

Este poema en cuaderna vía se compuso en un periodo en el que habían proliferado las vidas de santos, también como reacción a las circunstancias difíciles que los reinos cristianos sufrían a causa de las conquistas musulmanas. La obra se inserta además en la tradición de escritos que recogen la leyenda de san Ildefonso (o Alifonso), y en la más amplia tradición de relatos de milagros marianos que tuvo su máxima difusión en el siglo XIII².

La primera parte del poema está dedicada al nacimiento de Ildefonso, de origen noble, anunciado por la Virgen a la madre, y a su niñez. La devoción del niño por María y el

¹ Para un estudio detallado de los temas y de las técnicas breceanas en *La vida de sant Alifonso*, véase WALSH, John K. (ed.), *La vida de San Alifonso por metros (ca. 1302). Edición y estudio, Romance Philology*, Special Issue [Supplement to Vol. XLVI, 1 (1992); Special Editors: J. R. Craddock & Ch. B. Faulhaber], Berkeley & Los Angeles, University of California Press, 1992, XII, pp. 34-54.

² El proceso de formación de la leyenda de san Ildefonso empieza pocos años después de su muerte (siglo VII) con el *Elogio* de San Julián. Además de las antiguas vidas en latín del santo (entre ellas *Vita vel gesta S. Ildefonsi Toletantanae Sedis Metropolitanani Episcopi* por Zixilanus o Cixila), a partir del siglo XIII, hay poemas dedicados al milagro de la casulla (entre ellos, el primer *milagro* de Berceo y la *Cantiga II* de Alfonso X). Es en el siglo XIV, después de la declaración de la fiesta del santo, que se multiplican escritos sobre su figura y se fijan los elementos de la leyenda. Walsh destaca la *Istoria de Sant Alifonso, Arçobispo de Toledo* (finales del siglo XIII – principio del siglo XIV) como posible traducción de la fuente latina de nuestra obra. *Vid.* WALSH, p. 24.

desarrollo en él de las virtudes cristianas hacen que se ocupe de su educación su tío, san Eugenio. Empieza así la historia eclesiástica de san Ildefonso, pasando por su educación con san Isidoro en Sevilla, su posterior vuelta a Toledo, donde entra en el monasterio de Diosdado contra la voluntad del padre y donde, a la muerte del abad, se le elige como sustituto. Llega después a ser arzobispo de Toledo, y el autor subraya sus virtudes en este cargo, enfatizándolas con el cuento de la aparición de santa Leocadia, que, durante una celebración, sale de su sepulcro para abrazar y loar a Ildefonso.

Se cuenta también de su predicación y de cómo fue capaz de disipar la herejía y restablecer el culto de la Virgen. Por esta razón, María se presenta a él para donarle una casulla sagrada, que nadie excepto él puede vestir. A la muerte de Ildefonso, acompañada de gran conmoción, se elige a otro arzobispo, cuyas características son opuestas a la gran humildad y mansedumbre de Ildefonso. De hecho, el nuevo arzobispo pretende vestir la casulla sagrada y es partido por la cintura. El poema termina con referencias del autor a sí mismo y a la época en la que compuso la obra.

Estas noticias sobre la datación del poema y su autor se encuentran en la última sección del texto, que desafortunadamente también resulta ser una de las partes más estropeadas. Sin embargo se conservan algunos versos bastante claros sobre el autor:

E el de la Magdalena ovo en ante rimado, 274
al tiempo que de Úbeda era beneficiado;
después, quando éste fizo vivía en otro estado.

A partir de estos versos podemos entender que anteriormente el autor también escribió otro poema dedicado a la Magdalena en los tiempos en los que era Beneficiado de Úbeda, mientras que en el periodo de redacción de nuestro poema ya no lo era y vivía en otro estado. John K. Walsh, en el estudio preliminar a su edición del poema, después de coincidir en que se escribió después de 1302, propone un posible nombre para el autor: García Pedro, arcediano de Úbeda, que, como se lee en un documento de 1301, fue nombrado nuevo arzobispo de Jaén³. Esto es todo lo que podemos saber sobre nuestro autor.

Por lo que concierne a la datación de la obra, la única referencia interna aparece en una copla poco clara:

Reinava don Fernando quando él lo fizía, 272
fijo de don Sancho e de doña María.
Astragavan los moros toda el Andalucía,

³ Vid. WALSH, , pp. 20-21.

pero si él quisiese consejo nos pomía:

Todos los testimonios de la obra leen *Alonso (LARJ)* o *Alfonso (M)* en vez de Fernando. Sin embargo “el hijo de Sancho (IV) y de María (de Molina) fue Fernando IV el Emplazado, rey desde 1295 hasta 1312”⁴. Menéndez Pidal propuso considerar Alonso o Alfonso un error por Fernando, y también sugirió que el tercer verso de la copla podría referirse a la incursión de Mohamed III de Granada, que se apoderó de Bezmar en 1302⁵. En este año se instituyó también la festividad del santo, acontecimiento que propiciaría la composición de escritos sobre su leyenda. Alvar Ezquerro piensa, en cambio, que el poema se compuso más tarde, partiendo de la consideración de que el Beneficado se refiera a Alfonso XI (1312-1350), nieto de Sancho IV y de María de Molina; basando su hipótesis en el hecho de que fue la misma María de Molina quien reinó durante la minoría de edad de Alfonso. Por esta razón supone que el poema se habría escrito ente 1325 y 1349. En nuestra edición se aceptan las argumentaciones de Salvador Miguel que confuta la hipótesis de Alvar Ezquerro afirmando que esta manera de mencionar a un monarca (como nieto de) chocaría con la forma corriente en la Edad Media⁶. Por estas razones casi todos los estudiosos que se han ocupado de este asunto coinciden en considerar el año 1303 como fecha *post quem* para la composición de *La Vida de sant Alifonso*.

⁴ SALVADOR MIGUEL, Nicasio (1982): “Sobre la datación de la Vida de San Ildefonso del Beneficado de Úbeda”, *Dicenda. Cuadernos de Filología Hispánica*, I (1982), p. 110.

⁵ *Vid.* SALVADOR MIGUEL, p.111.

⁶ *Vid.* ALVAR EZQUERRA, Manuel, ed. (1975), *Beneficado de Ubeda. Vida de San Ildefonso. Estudio, ediciones y notas*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1975, pp. 166-167 y SALVADOR MIGUEL, pp. 114-115.

2. TRANSMISIÓN TEXTUAL

2.1 TESTIMONIOS ANTIGUOS

La vida de sant Alifonso por metros se conserva en cuatro manuscritos y un impreso decimonónico:

L Manuscrito 419, Biblioteca Fundación Lázaro Galdiano, Madrid.

A Manuscrito 5548, Biblioteca Nacional, Madrid.

R Manuscrito 16, Real Academia Española, Madrid.

M Manuscrito 19.161, Biblioteca Nacional, Madrid.

J FLORENCIO JANER, *Poetas castellanos anteriores al siglo XV. Biblioteca de Autores Españoles*, Madrid, Rivadeneyra, 1864.

El Ms. *L* es una colección de *Flos sanctorum*, en papel de varias filigranas con un total de 219 folios. La copia de *La vida de sant Alifonso por metros* ocupa los folios 165d-172c y está escrita a línea tirada en dos columnas de 41-44 líneas. Faulhaber sitúa este manuscrito entre 1450 y 1475⁷. La encuadernación lleva el título *Estoria de los santos*; el primer folio está en blanco, así como el último, y el encabezamiento del segundo lee: “Jhs. Estas son las estorias que son escriptas en este libro e collegio de los santos e a quantas cartas e fojas señaladas”. Sigue una tabla de contenidos y el texto, que empieza en el folio 2a con un breve prólogo. Hay 140 capítulos dedicados a vidas de santos, a fiestas eclesiásticas, milagros de la Virgen y exenplos. Hacia el final se encuentran tres vidas de santos en latín, mientras todo el texto está escrito en castellano antiguo. Puede verse una descripción más detallada del manuscrito en la edición de Walsh⁸.

El Ms. *A* es una copia del siglo XVIII, en papel, de un *Flos sanctorum* o santoral medieval, y contiene 642 folios. *La Vida de San Alifonso por metros* ocupa los folios 457r-481r. La ficha provisional de la Biblioteca Nacional dice “Santoral o Flos Sanctorum: Santoral o vidas de santos de España. Copia de un original del s. XV”. La encuadernación está inscrita con el título *Flos sanctorum Antiquo*. La página titular tiene el encabezamiento “Estas son las Estorias que son escriptas en este Libro e Colegio de los

⁷ Vid. WALSH, p.194.

⁸ Vid. WALSH, pp 194-195.

Santos e a quantas cãs. e fojas señaladas”. Sigue una tabla de contenidos, que ocupa los folios I-IV y el texto mismo, que empieza en el folio 2v con la vida de “San Andrés Apostol” y termina en el folio 638v con la vida de “Santiago el mártir, el agasajado”. El manuscrito está copiado con clara y cuidadosa caligrafía que se presume del siglo XVIII. Contiene 140 capítulos acerca de vidas de santos, festividades eclesiásticas, milagros de la Virgen y *exemplos*. Está escrito en romance con la excepción de tres vidas de santos hacia el final en latín. Puede verse una descripción más detallada del manuscrito en la edición de Walsh⁹.

El Ms. R está copiado en papel; lleva el título *Arcipreste de Hita y Santillana, 1389. Obras* y se escribió en el siglo XVIII. Es un texto misceláneo que contiene una copia del *Libro de Buen Amor*; la historia del poeta Macías que incluye fragmentos de composiciones poéticas de Rodríguez del Padrón, Garci Sánchez de Badajoz y Calderón sobre él, además de la canción *Cativo de mina tristura*, del propio Macías; acoge también billetes encuadrados con el resto de la obra, con distintas anotaciones y un retrato del arcipreste de Hita. La *Vida de San Ildefonso* ocupa los folios 131-153. Puede verse una descripción más detallada del manuscrito en *Philobiblon*¹⁰.

El Ms. M , en papel, fue copiado entre 1800 y 1900, y proviene de la colección de don José Amador de los Ríos. Es un testimonio misceláneo, que incluso contiene algunos textos de papel y letra distintos. La Vida de San Ildefonso, por el Beneficiado de úbeda / siglo XIV, ocupa los folios 132-173; el título aparece con letra y tinta distinta con respecto al resto del texto y es el único poema en el manuscrito que está escrito sólo por el recto de los folios, cuando todos los demás aprovechan las dos caras. Puede verse una descripción más detallada del manuscrito en la edición de Alvar Ezquerro¹¹.

El impreso J es la célebre colección de poetas castellanos anteriores al siglo XV, iniciada por Tomás Antonio Sánchez, continuada por Pedro José Pidal y, como se lee en la portada, “considerablemente aumentada e ilustrada a vista de los códices y manuscritos antiguos por don Florencio Janer”, que es el editor de la *Vida de San Ildefonso*:

⁹ Vid. WALSH, pp. 4-5.

¹⁰ Philobiblon, <http://sunsite.berkeley.edu/Philobiblon/BETA/4477.html>.

¹¹ Vid. ALVAR EZQUERRA, pp. 109-110.

No poca fortuna nuestra ha sido cumplir no sólo con lo ofrecido anteriormente á los suscritores, sino poder aún enriquecer la literatura nacional con la publicación de dos composiciones generalmente desconocidas hasta hoy de literatos y eruditos, una de ellas anhelada desde hace siglos. Nos referimos a la Vida de san Ildefonso, por el beneficiado de Ubeda, de que tuvo noticias Sanchez, [...] ¹².

Sigue un apartado de *Noticias Preliminares* donde se proporciona una pequeña introducción sobre cada uno de los poemas que se recogen en la antología: la sección dedicada a la *Vida de San Ildefonso* ocupa las páginas XLI y XLII. La edición del poema mismo, hecha en 1864, en verso y distribuida en dos columnas, se encuentra en las páginas 323-330. En la página 323 se afirma, en una nota al pie:

Nosotros la publicamos [la copia] enteramente conforme con una copia antigua sacada de un códice que estaba escrito como prosa, no creyendo oportuno ensayarnos aquí en rectificar el texto y ajustar los versos á medida, cuyo trabajo si bien perfeccionaria la rima, alteraria en cambio el carácter y rudeza de la composición, difícil de fijarse con certidumbre sin auxilio de los códices ¹³.

Como veremos al estudiar la filiación de los testimonios, esta “copia antigua” que sigue Janer se ha perdido.

También hay noticia de una copia antigua del poema, que estuvo en las manos de fray Martín Sarmiento (en el siglo XVIII), que él mismo copió y describió, afirmando que estaba escrita con letra del siglo XIV y “que se llama Collegio de los Santos, y es como un martirologio de los santos y fiestas de todo el año y está en castellano” ¹⁴. Como afirma Romero Tobar, después de un cotejo entre las características que describió Sarmiento y las del manuscrito *L*, “El Flos Sanctorum Lázaro Galdiano no puede ser el códice medieval que vio y copió Sarmiento” ¹⁵. Existe, por lo tanto, una copia antigua del poema, anterior al manuscrito *L*, que se ha perdido. Por lo que concierne a la copia que hizo Sarmiento, no es posible identificarla con seguridad con una de las dos copias que se conocen del siglo XVIII. Lo mismo se puede decir de la copia que sabemos realizó Tomás Antonio Sánchez: “el manuscrito de que copié la vida de San Ildefonso [...] guardase en la librería de San

¹² TOMAS ANTONIO SÁNCHEZ, PEDRO JOSE PIDAL, FLORENCIO JANER, *Poetas castellanos anteriores al siglo XV. Biblioteca de Autores Españoles*, Madrid, Atlas, 1966, p. VI.

¹³ TOMAS ANTONIO SÁNCHEZ, PEDRO JOSE PIDAL, FLORENCIO JANER, p. 323.

¹⁴ Vid. ROMERO TOBAR, Leonardo (1980): “La *Vida de San Ildefonso* del Beneficiado de Úbeda: dos versiones inéditas”, *Revista de Filología Española*, LX (1978-1980), p. 286.

¹⁵ ROMERO TOBAR, p. 290.

Martín de esta Corte; y reconocido posteriormente [...] este códice esta escrito como en prosa: faltanle no solo muchos consonantes, sino muchos versos”¹⁶. Siempre según afirma Sánchez este códice lo recibió de Vicente García de la Huerta, pero no tenemos bastantes informaciones como para entender si se refiere a alguno de los manuscritos que conocemos¹⁷.

2.2 EDICIONES MODERNAS

2.2.1 La edición de Manuel Alvar Ezquerria

En 1975 Manuel Alvar Ezquerria publicó su edición de *Vida de San Ildefonso* con el patrocinio del Instituto Caro y Cuervo.

A la introducción precede un capítulo de *Preliminares* (11-26), que incluye una *Justificación del trabajo* y un subapartado de *Bibliografía y abreviaturas bibliográficas*. En el primero, Alvar Ezquerria explica la decisión de ocuparse de este poema por la falta de atención a los textos menores del *mester de clerecía*, frente al cuidado textual que han merecido, al contrario, sus obras clave.

Según el editor, la *Vida de San Ildefonso* representa un ejemplo más de esas obras dedicadas a las vidas de santos que proliferaron en el siglo XIII, razón por la cual el poema tendría que colocarse en este período más que en siglo XIV.

Sin embargo, Alvar Ezquerria, en contraste con Walsh, se preocupa en seguida de especificar la distancia de valor literario entre la obra de Berceo y este poema del Beneficiado. Sí afirma que el mal estado en el que se transmitió el texto no ha ayudado a crear un interés hacia él; a pesar de esto, está de acuerdo con las duras críticas de Marcelino Menéndez Pelayo que consideró la VSA un ejemplo de la “decrepitud de una escuela”¹⁸. No obstante, Alvar Ezquerria opina que, dada la escasez de textos en la literatura medieval española, es preciso salvar cuantas más obras posibles como testimonios de historia literaria. Por eso se propone rescatar el texto y “reconstruir su forma primitiva”¹⁹.

El segundo capítulo, *La formación de la leyenda* (pp. 27-105), empieza con una *Introducción* que resume brevemente el nacimiento y difusión de la historia de san Ildefonso (*Presentación*). También cita los estudios llevados a cabo sobre esta leyenda y

¹⁶ Vid. ROMERO TOBAR, p. 287.

¹⁷ Vid. ROMERO TOBAR, p. 286.

¹⁸ Vid. ALVAR EZQUERRA, p. 15.

¹⁹ ALVAR EZQUERRA, p. 16.

las obras que se ocuparon de ella antes del Beneficiado, para entender qué influencia tuvieron sobre su obra (*Estudio de la leyenda*). Alvar Ezquerra explica que el estudio de la leyenda se dividirá en seis partes (cinco dedicadas a la vida del obispo y una, la última, a los acontecimientos tras su muerte); estas seis partes forman seis distintos subapartados en la sección dedicada al estudio:

- Nacimiento, niñez y formación cultural de san Ildefonso.
- La vida de san Ildefonso hasta su entrada en el monasterio.
- Ildefonso abad.
- Ildefonso obispo y milagro de santa Leocadia.
- Imposición de la casulla y muerte del obispo.
- Episodio de Sisberto.

Cada una de estas partes está dividida en pequeñas secciones, en donde se comenta la manera en que el episodio está contado en las obras en las que aparece (Cíxila, El Cerrantese, Gonzalo de Berceo, Gil de Zamora, Alfonso X, El “Poema” del Beneficiado). En las conclusiones se resumen con diferentes esquemas las relaciones entre las obras y las posibles influencias mutuas.

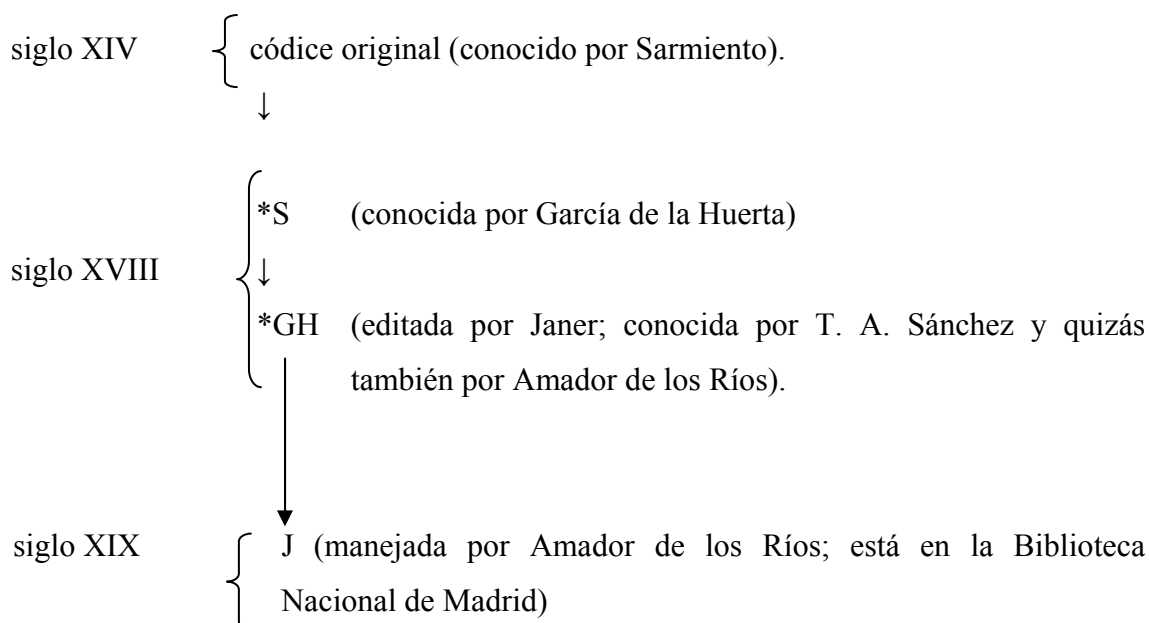
Sigue un apartado dedicado a *La vida histórica de san Ildefonso*, que reúne noticias bibliográficas sobre el santo, cerrado con un breve resumen y conclusión. Acaba la introducción con un apartado sobre la *Difusión de la leyenda*, que relata cómo la historia de Ildefonso se divulgó fuera de España a través de varios escritos.

El tercer capítulo, titulado *El poema de la vida de san Ildefonso* (pp. 109-115), contiene una descripción del manuscrito que sirvió de modelo a la edición, es decir, el MS. 19161 de la Biblioteca Nacional (que en nuestro trabajo se indica como *M*), y un apartado sobre el *Origen y fecha del manuscrito*. Después de una intensa búsqueda, Alvar Ezquerra consigue encontrar esta copia del poema. Tras haber cotejado la letra con la de otros manuscritos de Florencio Janer, llega a la conclusión de que esta copia de la *Vida de San Ildefonso* se debe a la mano de Janer, mientras que la letra del título se debe a José Amador de los Ríos.

Sin embargo, como se demostrará en nuestro estudio textual, la edición de Janer difiere del MS. *M*. Alvar Ezquerra explica este hecho afirmando que la copia que editó Janer era la de García de la Huerta y que, cuando Amador de los Ríos se la solicitó, Janer, no pudiendo enviar la que poseía porque le hacía falta para la edición que estaba preparando, hizo otra. Esta hipótesis no convence; en nuestro estudio textual se pone de relieve cómo el copista de *M* introduce espacios en blanco para señalar que no comprendió algunas palabras, que, en cambio, aparecen en la edición *J* en la lectura correcta. ¿Es posible que

Janer llegara a entender estas palabras sólo después de haber hecho una copia del manuscrito que poseía? Dado que se considera como cierto que *M* fue copiado por él, la única explicación posible sería la existencia de dos modelos distintos respectivamente para la edición y para la copia manuscrita.

Las suposiciones de Alvar Ezquerro le llevan al siguiente esquema²⁰:



En este esquema, *J* designa el manuscrito que en nuestra edición se nombra como *M*, mientras que *J* es para nosotros la edición de Janer.

El capítulo concluye con un apartado donde se citan otras ediciones del poema. En los tiempos de la edición de Alvar Ezquerro, el poema sólo había sido editado íntegramente por Janer; fuera de esto había tres antologías de algunos fragmentos y todas hechas sobre el texto de Janer²¹. En el apartado final (*Nuestras ediciones*) se señala que la edición comprende una transcripción del MS. 19161 de la Biblioteca Nacional, y también una edición que es “un intento de reconstruir y fijar el texto del Beneficiado”²².

A los criterios de edición se dedica el capítulo IV, titulado *Criterios de reconstrucción*, que, después de una introducción, nos presenta una serie de subapartados (cada uno también con una breve introducción), a su vez divididos en secciones. No se enumeran aquí todos los cambios aportados por Alvar Ezquerro y los aspectos lingüísticos por ellos afectados, porque necesitarían demasiado espacio. Lo que sí es importante decir es que

²⁰ ALVAR EZQUERRA, p. 115.

²¹ Se trata de los fragmentos que publicó Francisco Esteve en 1941 en *San Ildefonso arzobispo de Toledo. El capellán de la Virgen*, Madrid; de la antología que hizo Manuel Alvar, *Poesía española medieval* (Barcelona, 1969) y de las estrofas que publicó Amador de los Ríos. *Vid.* ALVAR EZQUERRA, p. 116.

²² ALVAR EZQUERRA, p. 118.

Alvar Ezquerra, así como Walsh, decide reconstruir el texto con el propósito de alcanzar la regularidad métrica de la cuaderna vía supuestamente propia del *mester de clerecía*. De hecho, en las conclusiones de este capítulo, el editor afirma: “El poeta de nuestra *Vida de San Ildefonso* pretendía la regularidad métrica a ultranza, tal y como hicieron los demás autores del mester de clérigos”²³.

Antes de la edición del texto, hay otro capítulo dedicado a la datación del poema (pp. 161-167). En la introducción Alvar Ezquerra anticipa que ha utilizado dos métodos para fijar la fecha: a) el estudio de la apócope de la vocales finales dentro del texto y el estudio de la leyenda (*Datos externos para la datación del poema*); b) las afirmaciones del autor sobre la biografía de san Ildefonso (*Datos internos para la fechación del poema*).

El capítulo VI se titula *Ediciones*: el plural hace referencia al hecho de que se incluye aquí primero una *Transcripción del manuscrito* (pp. 173-254) y después la *Edición* propiamente dicha (pp.257-344)²⁴. En la primera parte el texto se transcribe fielmente, pero se introducen corchetes para “los signos cuya falta es evidente” y paréntesis angulares para “aquellos cuya presencia es innecesaria o equívoca”²⁵. Además, se copia el poema, que en el testimonio aparece transcrito a línea tirada, dividido en versos y coplas. Hay dos aparatos de notas al pie: el primero incluye observaciones de tipo paleográfico; el segundo, las variantes de la edición de Janer. En esta transcripción, con los paréntesis para señalar elementos que sobran o faltan en el texto y un aparato crítico con variantes, Alvar Ezquerra ha mezclado la edición paleográfica y la edición crítica.

Por lo que concierne a la edición crítica del poema, está acompañada de un aparato a pie de página que incluye también las notas al aparato crítico, en donde Alvar Ezquerra explica sus enmiendas en el texto y el porqué. Sus intervenciones no son tan numerosas e importantes como las de Walsh; sin embargo, el editor se toma bastantes libertades con el objetivo de construir el verso alejandrino. Sobre todo introduce nuevos elementos en el texto o sustituye palabras por otras que encajan mejor métricamente.

Hay que considerar que el manuscrito que edita tiene muchos errores y omisiones; por eso, muchas veces recurre a las lecturas de la edición de Janer; otras veces, en cambio, las enmiendas son *ope ingenii*. La diferencia con Walsh es que Alvar Ezquerra no se apoya en ninguna fuente o texto en particular, sino que se basa, para sus enmiendas, en el *usus scribendi* del Beneficiado o, más en general, del *mester de clerecía*.

²³ ALVAR EZQUERRA, p. 159.

²⁴ En la introducción a la transcripción Alvar Ezquerra explica que no se refiere a la transcripción del manuscrito con la expresión comunemente utilizada de “edición paleográfica”, por parecerle esta poco adecuada dada la fecha reciente del testimonio.

²⁵ ALVAR EZQUERRA, p. 171.

Para Alvar Ezquerra, así como para Walsh, valen las mismas objeciones: no está demostrada la regularidad métrica del *mester de clerecía* y no conviene excederse con las enmiendas *ope ingenii*, con intervención tan marcada en un texto, cuando no hay pruebas o justificaciones claras para hacerlo.

Precede al índice un capítulo de apéndices (pp. 345-394), en donde se reproducen los textos que han conservado la leyenda de san Ildefonso (los que utilizó para el estudio de la leyenda). Se añade también la reproducción de un texto fundamental para la difusión de la leyenda fuera de España: la versión escrita por el monje Hermann.

Cierra el libro un breve listado de *Corrigenda*, que incluye las erratas, su ubicación en el texto y la corrección.

2.2.2 La edición de John K. Walsh

John K. Walsh preparó una edición de esta obra, junto con un estudio de ella, en los primeros años '70. Sin embargo sólo se publicó postuma, en agosto de 1992, en un suplemento de la *Romance Philology*.

A la edición crítica del texto, precede una amplia y exhaustiva introducción que incluye un primer apartado dedicado a *La tradición textual y crítica previa de la obra* (pp. 1-4), donde Walsh empieza hablando del descubrimiento del poema, por García de la Huerta, y de cómo fue Tomás Antonio Sánchez el primero en referirse a él y en copiarlo. Fue después Florencio Janer quien se ocupó de la edición del poema, que Walsh considera una simple transcripción de la copia que hizo Sánchez. A partir de esta suposición, Walsh deduce que la copia de Sánchez “no representa un esfuerzo verdaderamente escrupuloso y acabado”, sino “una copia de referencia o anotación preliminar con buen número de omisiones y muchísimas enmiendas”²⁶.

A esta tradición textual “lamentable” se debe, según Walsh, la crítica literaria negativa (iniciada por Amador de los Ríos) acerca de este poema, que sólo Sánchez, Janer y unos pocos consideraban un documento importante. Sin embargo, afirma Walsh, estudios recientes han rescatado el interés del poema, en el cual se utilizan varios recursos que se encuentran también en la obra de Berceo y de los otros poetas del *mester de clerecía*.

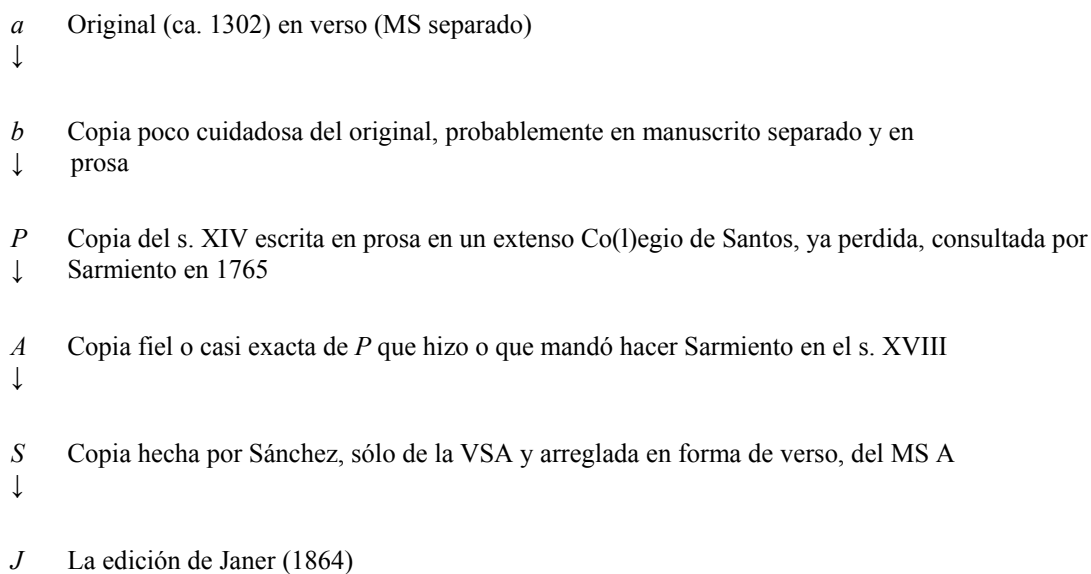
El segundo apartado *El único manuscrito existente* (pp. 4-14) está dedicado al testimonio que fue modelo de la edición de Walsh, al que se refiere como *A*, encontrado por él mismo en la Biblioteca Nacional de Madrid en otoño de 1972. Contiene una

²⁶ WALSH, p. 2.

detallada descripción del manuscrito y una reflexión sobre la exactitud del copista, que como demuestra, se esforzó por transcribir fielmente el texto.

También se compara un texto de la parte final del manuscrito, la *Vida de Santa María Egipciaca*, con una traducción temprana de la *Leyenda aurea*, para sacar de este análisis un inventario del tipo de ajustes introducidos por el copista. Sin embargo, este proceso resulta un poco atrevido, considerando, como Walsh sabía, que el manuscrito de la *Leyenda aurea* no fue fuente directa de *A*. De hecho, nuestro estudio textual demostrará que no todos esos “cambios ortográficos” que él atribuye a *A* se deben en realidad al copista, que debió, en muchos casos, de limitarse a transcribir lo que estaba en el subarquetipo que le sirvió de modelo.

Otra suposición es que *A* puede ser una copia directa y cuidadosa del manuscrito perdido que describió Fr. Martín Sarmiento (al que se refiere con la letra *P*). Después de una una breve argumentación, Walsh llega al siguiente esquema de transmisión textual²⁷:



Sigue una comparación entre los únicos dos testimonios disponibles para Walsh, es decir *A* y *J*, donde las variantes incorrectas y las omisiones del segundo, se atribuyen al manuscrito de Sánchez, que Walsh sostiene ser, además del modelo de *J*, una transcripción poco cuidadosa de *A*. Otra vez, parece demasiado atrevido el discurso de Walsh, que basa su argumentación sobre suposiciones, poseyendo solamente dos trestimonios y atribuyendo a Sánchez y Janer cambios y enmiendas, sin tener pruebas suficientes para afirmarlo, según demostrará nuestra filiación.

²⁷ WALSH, pp. 7-8.

El tercer apartado (pp. 14-21) está dedicado a la cuestión del *Autor y fecha de la composición*, mientras el cuarto es un estudio cuidadoso y detallado de las fuentes (pp. 21-32). Entre las biografías anteriores del santo, destaca la *Istoria de Sant Alifonso, Arçobispo de Toledo*, probablemente una traducción de un original perdido en latín, que Walsh afirma ser muy parecida a la *Vida de sant Alifonso*, tanto que su original en latín podría ser designado como fuente directa para el poema. Para demostrarlo compara algunos versos del poema con trozos paralelos de la *Istoria*.

También incluye un esquema de tres páginas (pp. 25-28) donde resume la materia en las estrofas de la *Vida de Sant Alifonso* y señala la presencia o ausencia de estos detalles narrativos en cuatro biografías en latín y en la *Vida de San Idefonso* atribuida al Arcipreste de Talavera. Este inventario, seguido de su análisis, le lleva a reforzar la hipótesis de que la *Istoria de Sant Alifonso* o, más bien, su original latín, fue fuente directa y primaria del poema.

Otra parte de la introducción está dedicada a rescatar el interés literario y la importancia de este poema. Walsh intentaba demostrar la habilidad del autor (en el apartado *Énfasis y originalidad de la VSA*), destacando los elementos narrativos que son novedosos con respecto a las fuentes, o los versos en los cuales los detalles que ya aparecen en biografías anteriores del santo están elaborados y desarrollados. El elemento al que Walsh atribuye más originalidad es el intenso empleo del diálogo y del soliloquio.

En el apartado que sigue (*Temas y técnicas berceanos en la VSA*), el propósito de Walsh es legitimar la inscripción del Beneficiado entre los más destacados poetas del *mester de clerecía*, demostrando las similitudes con el *usus scribendi* de estos y de Berceo. Se incluye aquí un largo inventario (pp. 37-47) del uso paralelo de hemistiquios formulaicos entre la *Vida de sant Alifonso* y poemas del *mester de clerecía*, poemas escritos en cuaderna vía y algunos poemas medievales de otros moldes poéticos.

Walsh también afirma que la deuda del autor con Berceo (y especialmente con sus obras hagiográficas) es aún más evidente en los temas y motivos. Este apartado concluye con un análisis de los recursos retóricos que los críticos reconocen como característicos de Berceo y que aparecen a menudo también en la *Vida de sant Alifonso* (unión binaria de sinónimos, unión formulaica de dos extremos o antónimos en un hemistiquio, técnicas de repetición retórica).

La introducción se cierra con un largo apartado dedicado a los criterios de edición (*Normas para la edición presente*, pp. 54-75), que se divide, a su vez, en tres subapartados: (a) *Reconstrucción narrativa*; (b) *Reconstrucción métrica*; (c) *Reconstrucción fonética*,

ortográfica y morfológica. Walsh introduce estas secciones con una franca declaración: “Ya que el único manuscrito conservado de la *VSA* representa una versión extremadamente infiel del original, nuestra edición abarca normas necesariamente más liberales de lo que se tolera por lo general”²⁸. Entre estas normas “más liberales” está, como explica en el primer subapartado, la reconstrucción de esas partes del texto supuestamente dañadas u omitidas, con “segmentos narrativos plausibles”, para lo cual se basa en las fuentes y la tradición hagiográfica posterior²⁹.

Estos modelos son el manuscrito *Istoria de Sant Alifonso*, probable traducción de una fuente latina de la obra, y la *Vida de Sant Ildefonso* en prosa, atribuida al Arcipreste de Talavera³⁰. En ocasiones Walsh toma pasajes de estas obras para sus conjeturas, bien en su forma original, en el caso de que encajen métricamente, o bien modificados, para respetar el esquema rítmico (enmiendas señaladas en las notas a pie de página).

Otras enmiendas están basadas en la convicción de que el original debía de seguir una regularidad métrica bastante rígida, por lo que Walsh se siente legitimado a intervenir en el poema para que resulte un “ejemplo técnicamente perfecto” del *mester de clerecía*³¹. Incluye, entonces, un elenco muy detallado sobre los recursos utilizados para conseguir hemistiquios regulares (sustitución de palabras; cambios en el orden de palabras, frases líneas, omisión o adición de conjunciones, preposiciones, adverbios; apócope o elisión, etc.). El resultado es que prácticamente todos los versos de su edición están sometidos a conjeturas regularizadoras.

El tercer subapartado (c) está dedicado a los criterios ortográficos de edición; aquí Walsh respeta la ortografía de *A* en algunos aspectos, como los grupos cultos, pero, en general, tiende otra vez a intervenir mucho en el texto. Sus enmiendas son, también en este caso, un intento de reconstruir en lo posible los usos generales de Berceo y de otros poetas del *mester de clerecía*. Un ejemplo, en este sentido, es la enmienda de los verbos con desinencia *-er* y *-ir*, según el esquema verbal de Berceo, que Walsh justifica como lógica, “puesto que imita el Beneficiado las fórmulas generales, la rima, y el metro de Berceo”³².

Sigue, finalmente, la edición del poema, para la que Walsh se basa en el único manuscrito que conocía, que es, como ya se ha dicho, *A*. Así, en el aparato crítico sólo aparecen las variantes de este testimonio y las de la edición de Janer (*J*), casi siempre

²⁸ WALSH, p. 54.

²⁹ WALSH, p. 54.

³⁰ En esta parte de su edición, Walsh se refiere a la obra del Arcipreste de Talavera como “fuente”; sin embargo, este texto es posterior al poema del Beneficiado.

³¹ WALSH, p. 56.

³² WALSH, p. 71.

rechazadas. Una visión global del texto muestra de nuevo cuánto afecten los criterios de edición de Walsh al texto. Casi no hay coplas que no estén modificadas con la inserción de elementos narrativos externos al poema, omisiones, cambio de orden, etc.

La reconstrucción de las omisiones resulta apreciable y útil por el hecho de que Walsh fue capaz de determinar con precisión las posibles ubicaciones de las lagunas en el texto y aclarar lo que podía ser el contenido del texto perdido. Sin embargo, este tipo de enmiendas no son admisibles.

En primer lugar, como escribe Juan Casas Rigall en su reseña de la edición de Walsh: “a) la *Historia de San Alifonso* es fuente de la *Vida de sant Alifonso*, no su derivación; y b) la *Vida de San Ildefonso* atribuida al Arcipreste de Talavera no puede ser considerada como simple prosificación de la *Vida de sant Alifonso*”³³.

En segundo lugar, hay casos en que estas dos obras no permiten aclarar el contenido de las omisiones, y en algunas ocasiones es el mismo Walsh quien introduce elementos basándose en el *usus scribendi* del autor o, más en general, del *mester de clerecía*. Es éste un exceso en el uso de la enmienda *ope ingenii*, dado que el editor se aleja demasiado del texto transmitido.

Lo mismo pasa con la regularización de la lengua, en donde Walsh actúa con el propósito de reconstruir un castellano de principio del siglo XIV. Sin embargo, este tipo de intervención no está justificado; el castellano de la Edad Media evolucionaba rápidamente y es difícil encontrar normas lingüísticas universales que sean seguras.

Tampoco se pueden justificar las correcciones métricas para obtener el verso alejandrino regular, puesto que se basan en convicciones que no están demostradas:

Como es sabido, no hay acuerdo entre la crítica que se ha ocupado de las pautas métricas del *mester de clerecía*. La incidencia de técnicas y temas berceanos en la VSA no es argumento definitivo en favor del isosilabismo del poema del Beneficiado. Menor justificación tiene, si cabe, considerar que la obra constituye un ejemplo “técnicamente perfecto” en la aplicación de estas convenciones. Una decisión tan grave como partir de la regularidad métrica de la VSA es editorialmente inadmisibile [...]”³⁴.

A la edición del texto sigue un apéndice que incluye el texto de la *Historia de San Alifonso*, el probable modelo en prosa de la *Vida de sant Alifonso*. Es una transcripción del

³³ JUAN CASAS RIGALL, “Reseña de John K. Walsh (ed.), *La vida de San Alifonso por metros (ca. 1302). Edición y estudio, Romance Philology*, Special Issue [...] University of California Press, 1992, XII + 210 pp.”, *Verba*, 20 (1993), pp. 493-499, p. 497.

³⁴ JUAN CASAS RIGALL, p. 497.

MS. 12.688 de la Biblioteca Nacional acompañado de un aparato crítico que incluye las variantes del único otro manuscrito que se conserva, el MS. h-III-22 de la Biblioteca de El Escorial.

El apartado cuarto, *Léxico*, incluye un índice selecto de términos presentes en el poema, donde se señala el número de versos en donde aparecen y, cuando parece apropiado, su significado en castellano actual.

Según se lee en la bibliografía (apartado V), los textos literarios consultados son las obras de Gonzalo de Berceo y algunas de las obras mayores medievales. Los textos de estudios literarios y lingüísticos que se citan o utilizan están, de algún modo, en relación con *La Vida de sant Alifonso por metros*. Sin embargo, por falta de estudios precedentes a la edición de Walsh, no se utilizaron textos que se refieren directamente al poema del Beneficiado.

El epílogo incluye la introducción fragmentaria (pp. 189-193) en inglés que Walsh escribió después de su hallazgo del manuscrito *L*, cuando ya había terminado su edición del poema y la había entregado a la imprenta. Sigue la detallada descripción del manuscrito hecha por Faulhaber y una reproducción, en facsímil fotográfico, del mismo (pp. 196-210).

3. ESTUDIO TEXTUAL

3.1 ERRORES CONJUNTIVOS DEL ARQUETIPO ω

El análisis y cotejo de los testimonios *L*, *A*, *R*, *M* y *J* nos da una idea de cómo debía de ser el texto contenido en el arquetipo, es decir, una copia caracterizada por muchos errores, bastante estropeada y con muchas lagunas. Estas lagunas podrían ser no sólo de palabras, sino también de versos e incluso de estrofas enteras. Eso se deduce, en primer lugar, de la irregularidad métrica de algunos versos y cuadermas y de la falta, en algunos casos, de la rima. En segundo lugar, ciertos versos carecen de contigüidad lógica con respecto a otros dentro de la misma estrofa.

En el verso 47d, por ejemplo, falta claramente la palabra final:

“Fijo —dixo sant Isidro— , todo el trabajo mío, 47
que por vos mostrar fizelo por vuestro tío
e fize por Dios en que creo fixo
me verná graçia e honra por quanto en vós fio.

En todos los testimonios el último verso acaba con el pronombre *vos*. Es fácil pensar en una omisión de la palabra final, que se transmitió desde el arquetipo a sus copias. En la edición se enmienda insertando el verbo *fio*, según la conjetura que propone Walsh: “me verná graçia e honra por quanto en vós fio”³⁵.

Hay otras ocasiones en las que se reconocen omisiones de una palabra que se pueden enmendar *ope ingenii*, sin el riesgo de alejarse demasiado del texto genuino del original:

e si de ti en esto somos desmanparados, 165c
todos nós falleçerán, *buenos e deserrados*.
buenos de[serrados]. LARMJ

Los términos *buenos* e *deserrados* tienen un significado antitético y, por lo tanto, la versión que nos ofrecen los testimonios no tiene sentido en este contexto. A lo largo del poema, el autor suele introducir un término acompañado del que lo complementa, una pareja inclusiva ligada por la conjunción *e*, para indicar una totalidad (por ejemplo: *la noche e el día* 4c, *a grandes e a chicos* 20b). Teniendo en cuenta el *usus scribendi*, es aquí

³⁵ Como explica Walsh en la nota a pie de página a este verso, “la forma *fio* se emplea con frecuencia en la rima del *mester*”. Vid. *La vida de San Alifonso por metros*, edición de John K. Walsh, en *Romance Philology*, supplement to volume XLVI number 1, August 1992, University of California Press, p. 86, nota 47.

lícito introducir la conjunción *e*, gracias a la cual se obtiene, además, un hemistiquio regular.

Otra omisión que se puede enmendar *ope ingenii* es la del verso 193d:

Fabló muy altamente de la virginidat	193
de la reina señora, complida de bondat,	
en como ordenó toda la Cristianidat,	
en como Dios <i>es</i> fijo de la humanidat.	
en como Dios fijo de la humanidat. <i>LARMJ</i>	

Considerando toda la copla, es evidente que, en la transcripción de los testimonios del último verso, falta un verbo. Basándose en las fuentes, Walsh enmienda introduciendo la tercera persona del verbo *ser*, lo que parece la mejor solución, que es por ello acogida en la presente edición³⁶.

Hay casos en que las lagunas afectan a una parte del verso, como ocurre en la línea 33d, donde el segundo hemistiquio falta:

Fue para sant Isidro este buen don Alfón;	33
presentole las cartas e leyolas el confessor;	
de lo que en ellas iva, clérigo mayor	
que más non podía [...].	

En este caso, una enmienda conjetural sería demasiado arriesgada.

Un ejemplo en el que las lagunas afectan aún más a la comprensión del texto lo tenemos en la copla 60:

Quand lo oyó sant Eugenio ovo grand alegría,	60
con Estevan su padre a Dios lo gradeçia,	
†pues así mandó que podía fazer doña Luçia.†	

El último verso no tiene sentido alguno, si se consideran los que lo preceden. Tampoco se puede entender si es que sólo falta el penúltimo verso o es que, por omisión de palabras, el verso 60d es una fusión de líneas diferentes. Otra opción es que falte aquí una copla entera. Es ésta la versión del texto que nos ofrecen todos los testimonios, que nos transmiten, por lo tanto, un notable error, que ya estaba presente en el arquetipo. El resultado es un verso cuyo significado permanece oscuro, dado que no ha podido ser

³⁶ *Vid.* Walsh, nota 192 p. 114.

subsanado por ninguna conjetura que no suponga una intervención demasiado atrevida en el texto. Por eso se edita aquí entre *cruces desperationis*.

Otras veces, en el texto, se ha tenido que utilizar este recurso, como en el el verso 38c:

Perseveradamente, tres vegadas en el día, al Rey omnipotente e a la Virgen santa Maria † que por su consentimiento lo quisiese guardar nolente.†	38
	<i>guardar</i> <i>e nolente</i> . <i>LAR</i>
	<i>guardar sendente</i> . <i>M</i>
	<i>guardar seudente</i> . <i>J</i>

Aquí los testimonios leen de manera diferente las últimas dos palabras, probablemente porque el subarquetipo del que copiaron *M* y *J* interpretó mal la división de las palabras en el texto que estaba transcribiendo. Sin embargo, debía de haber aquí un error en el arquetipo, porque, aparte de que el verso final no rima con los demás, tampoco hay contigüidad lógica y la construcción sintáctica resulta confusa; además, el verso es hipermétrico. Lo único que se puede hacer aquí es editar *guardar* en vez de *guardarse*, donde la forma reflexiva parece ser un error por atracción del verbo precedente (*quisiese*). Sería éste otro error que el arquetipo transmitió a todos los testimonios.

En otras partes del texto las omisiones son todavía más graves, en cuanto que abarcan amplias secciones del texto. En estos casos se pierden muchas informaciones y es incluso difícil determinar cuál sería el lugar ocupado por los versos o palabras que faltan y poder así reconstruir, por lo menos parcialmente, el orden del texto. Un ejemplo muy claro de graves lagunas está en las estrofas 133 y 134:

Mandó don Alfonso aquesta perlación [...].	133
[...]	134
En post d'él finó luego doña Luçía, pero consolola ante la Virgen María.	

El verso 133a queda aislado de los que siguen no sólo por la rima diferente, sino también por el sentido. En las dos estrofas que le preceden se habla de la investidura de Alfonso como abad y de su manera de actuar en este cargo. Es, por lo tanto, lógico imaginar este verso como primero de una estrofa cuyos demás versos se perdieron. En los testimonios se lee “Mandó don Alfonso aquesta perlación bien un año”; sin embargo, he decidido quitar la especificación de tiempo, por métrica y sentido. De hecho, las fuentes

afirman que la muerte de doña Luçía ocurrió un año después de la de don Esteban, padre de Ildefonso³⁷.

Este tipo de lagunas se concentran particularmente en la parte final del poema, donde afectan a muchas coplas cercanas entre sí. En la mayoría de los casos, en nuestra edición se ha intentado suponer la ubicación originaria de los elementos omitidos, señalándola con puntos suspensivos entre corchetes; sin embargo, en otros casos no ha sido posible, como ocurre con la copla 271:

Éste que lo compuso en aquella manera, 271
por una dueña virgen, cuyo amigo la Virgen e reina sea;
sea siempre su madre que en penitencia e en pura verdat fine.

La falta de rima y la visible irregularidad métrica de este pasaje hacen pensar en la presencia de graves omisiones. No obstante, no ha sido posible resolver la distribución de los elementos y acercarse a lo que podía ser su disposición original en la estrofa.

Además de lagunas, también se encuentran errores del arquetipo que son probablemente debidos a adiciones. De hecho, hay a lo largo del poema muchos versos demasiado extensos, que se pueden arreglar quitando esos elementos que parecen redundantes en la frase y cuya eliminación no afecta al sentido del texto. En unos casos, los testimonios abusan de los *verba dicendi*:

Luego a la puerta conoçio un villano, 78
falló a don Estevan e díxole mano a mano:
“Este omne pareçe que el su seso non es sano”.
Este omne *dixo al padre* pareçe que el su seso non es sano *LA*
dixo el padre RMJ

el bendicho del perlado tornose a él de faz: 58c
“Sobrino —dixo—, oídme”. *Respondió*: “¿Qué vos plaz?”
re]pondio e dixo LARMJ

Aparte de la variantes *el* y *al*, la expresión “dixo al /el padre” resulta redundante. De hecho, el *verbum dicendi* ya aparece en el verso 78b; por eso, es mejor editar el texto omitiendo esta especificación, que, además, contribuye a crear un verso demasiado largo. Lo mismo pasa en el verso 58d, donde *respondió* e *dixo* expresan el mismo significado, así que se prefiere conservar el primero, que evita la repetición del verbo del primer hemistiquio y forma otro métricamente regular.

³⁷ *Vid.* Walsh, nota 133 p. 103.

Hay otros casos en los que la adición es de términos sinónimos de otras palabras cercanas, o que repiten el mismo concepto:

ca vos veo que sodes la lumbre e la rosa 64b
ca vos veo que sodes la lumbre *de la luç* e la rosa *LARMJ*

Por verdat los del mundo así suelen usar: 117
quando veyen *sus parientes* en la orden entrar,
quando veyen *sus padres e sus parientes* en la orden entrar, *LARMJ*

En el primer ejemplo sobra la expresión *de la luç*, que parece una especificación inútil para la palabra *lumbre* que la precede. En el segundo, entre *padres* y *parientes* se elige el segundo término, que parece más adecuado por significado.

También se hace un uso abundante en los testimonios de epítetos y atributos, especialmente para enfatizar la importancia de los personajes más destacados en el poema:

a Dios e a *su madre* con pura devoçión: 6b
a Dios e a *su madre* *anta maria LARM*
a Dios e a *Santa Maria J*

sinon de amar a la Virgen, complida de mesura. 15c
sinon de amar a la Virgen *anta maria LARMJ*

E en veyendo esto el muy santo perlado, 24
E en veyendo esto el muy el muy *santo eugenio e* santo perlado *LARMJ*

En los primeros dos ejemplos, por el cómputo de la métrica, lo que parece sobrar es la especificación *Santa María*, así como en el tercero resulta superfluo del nombre el prelado.

En otros casos es muy probable que sobren adverbios y adjetivos cuantitativos, como *muy* y *mucho*, que son también recursos que enfatizan la importancia de esos elementos a los que se refieren en la frase:

e téngome en ello por bienaventurado. 36d
por *muy* bienaventurado. *LARMJ*

En el caso del verso 79a, parece que se haya añadido una negación:

Estevan tomó gente quanta pudo tomar, 79
Estevan *non* tomó gente quanta pudo tomar *LARMJ*

Estamos aquí en el momento en que don Estevan, el padre de Alfonso, descubre que su hijo se ha ido a la calongía de Diosdado, en “paños estraños” (77c), y decide ir allá personalmente para disuadirlo. La negación, en este caso, no tiene sentido y, además, como

nos certifica Walsh, en las fuentes esta frase es afirmativa³⁸. Se ha decidido, por lo tanto, editar este hemistiquio quitando el *non*, de modo que el verso no sólo adquiere un sentido más claro, sino que también resulta métricamente regular.

Otro caso es el del verso 99d:

mas por quanto deudo vós connmigo avedes,
 tanto más de guardar que a mí non erredes.
 tanto *avedes* más *LARMJ*

La lectura de los testimonios nos transmite un primer hemistiquio hipermétrico. El error está probablemente en *avedes*, que se repite por atracción del verso anterior.

Además de errores por omisión y adición, también existen errores debidos a una mala lectura o transcripción de palabras. Nos ofrece un primer ejemplo el verso 29d:

si en esto me yerras, non te prestaré tres *favas*
fagas LARMJ

Todos los testimonios transcriben *fagas* por un probable *favas*; éste es claramente un error de ω . De hecho, las expresiones que utilizaban la palabra *fava* (que representa, en este contexto, algo de pequeño valor) eran bastante comunes. Se puede encontrar un ejemplo en el mismo *Libro de Buen Amor*: “a todos, e agora non valen una hava” (*fava* en el manuscrito *S*)³⁹.

Encontramos otros casos de este tipo en los versos que se citan aquí como ejemplos:

Empero que *doz* años es toda su edat 25a
do] LARMJ

Estando al altar todos con devoçión, 212
fincó el arçobispo con contemplaçión;
ficho el arçobispo *LARMJ*

Salían ver todos los toledanos: 233
 los *pobres* e los ricos e los viejos canos;
 los *vieios LARJ*
 los *visios M*

Los manuscritos y el impreso leen en el primer ejemplo *dos* en vez de *doz*. Como explica Walsh: “*Dos* parece error, puesto que el joven Ildefonso avía progresado considerablemente en su educación formal”⁴⁰. Además, la *Vida de San Ildefonso* atribuida

³⁸ Vid. Walsh, p. 92, nota 79.

³⁹ En la edición de Walsh se encuentran éste y otros ejemplos. Vid. Walsh p. 82, nota 29.

⁴⁰ Vid. Walsh, p. 81, nota 25a.

al Arcipreste de Talavera se lee: “Sabed que a esta sazón santo Ildefonso avía doze años...”⁴¹. *Dos* debede ser, por lo tanto, una lectura equivocada de *doz*, forma apocopada de *doze*.

En el segundo ejemplo los testimonios nos transmiten una lectura del verso que no tiene sentido; casi seguramente el error está en el verbo *fiço*. La solución más plausible, por métrica, semejanza de forma y significado parece ser *finco*⁴².

En el tercer ejemplo la causa del error debió de ser la palabra *viejo* en el segundo hemistiquio (*M* quizás intentó una enmienda o simplemente transcribió mal). También aquí se acepta la corrección de Walsh *pobres*, dado que respeta la métrica y el *usus scribendi* del autor, que, como se explicó antes, tiende a crear parejas inclusivas.

Es también interesante considerar el caso de los primeros dos versos de la estrofa 86, donde nos encontramos con dos lecturas de los testimonios que parecen errores atribuibles al arquetipo. En la presente edición se establece:

“Arçidiano, señor —dixo el abat *Diosdado*—, 86
vós ha grand humildat, es esta de omne tan *granado*.
Yo devo a vós rogar, es muy grand guisado,
pero lo que queredes, seavos otorgado.

L, A, R, M y *J* leen así los primeros dos versos:

“Arçidiano, señor —dixo el abat—, *dios dar* 86
vós ha grand humildat, es esta de omne tan *grande*.

En un modelo en prosa, sería difícil reconocer el error *Dios dar*, dado que forma una frase con sentido (*Dios darvos ha grand humildat*). Sin embargo, el verso no rimaría con los demás de la estrofa. Puede que el error *Dios dar* en vez de *Diosdado* (forma del nombre del abad en la que coinciden los testimonios en otras partes del texto) se produjera por atracción de la copla anterior, donde la rima es en *-ar*; y por el hecho de que el nombre del prelado se escribe a menudo separado (*Dios dado*). En el segundo verso, el adjetivo *grande* parece una *lectio facilior* del termino *granado*, error que resulta aquí más evidente por la falta de rima⁴³. De hecho, esta confusión de términos vuelve a repetirse más adelante en el texto:

Por todas estas honras que vos he contadas 265

⁴¹ Vid. Walsh, p.81, nota 25a.

⁴² Vid. Walsh, p. 118, nota 211.

⁴³ Vid. Walsh, p.94, nota 86.

e por otras cosas que fueron después dadas,
maguer son en España çibdades muy *granadas*,
grandes LARMJ

También en este caso, la lectura *grandes* de los manuscritos rompe la regularidad de la rima. Es por esta razón preferible enmendar con *granadas*, por los mismos motivos que se acaban de exponer.

Otro caso que se ha considerado como error del arquetipo concierne a la ubicación de dos versos en las coplas 125 y 126. En los testimonios el verso que en la edición se indica como 126c aparece justo después del 125b; la copla resulta así de cinco versos y la rima no encaja.

Biviendo el complido de toda santidat, 125
quiso Dios que finó Diosdado el abat.
el abbat dios dado LARMJ
de grandes e pequeños fue mucho honrrado LARMJ
Fiziéronle obsequias de grand solemnidad,
que les fue complido de toda castidat.

Fizieron su acuerdo a quién farían perlado 126
“Señores —dixo uno—, si bueno fue Diosdado,
de grandes e pequeños fue mucho honrado,
muy buen pastor avedes Dios pagado.

Probablemente el error de transposición de verso fue causado por otro error conjuntivo cometido en el verso anterior, donde todos los testimonios transcriben “el abat Diosdado”, que se enmienda aquí con “Diosdado el abat”. El final de verso en *-ado*, como la rima de la copla que sigue, debió de contribuir al despiste del copista que, tal vez dándose cuenta, volvió a transcribir los versos según el orden correcto⁴⁴.

3.2 EL SUBARQUETIPO α : ERRORES CONJUNTIVOS Y SEPARATIVOS DE *L* Y *A*

3.2.1 Errores conjuntivos de *L* y *A*

El cotejo de los textos nos ofrece muchas variantes que nos demuestran claramente el hecho de que los manuscritos *Ly A* pertenecen a una misma familia, diferente de la de los testimonios *R*, *M* y *J*. Los errores conjuntivos de los dos testimonios son muchos e indican la existencia de una fuente común. Por ser estos errores numerosos, en este apartado solo se analizarán algunos, los que se consideran más representativos.

⁴⁴ *Vid.* Walsh, p. 101, nota 125c-126c.

Dentro de los distintos errores conjuntivos, los más reiterados se reconocen por la falta de rima de un verso con respecto a los demás de la misma copla. Esto nos sugiere que el manuscrito del que copiaron debía probablemente de estar transcrito en prosa, porque, de esta manera, es más fácil que se cometan errores de este tipo, dado que resultan menos evidentes. Los siguientes ejemplos lo demuestran:

Pues que en esta manera la ovo vesitada, fuesse e fincó ella alegre e pagada. Toda dueña que fuere en <i>algo tribulada</i> , <i>RMJ</i> en <i>alguna tribulaçion</i> <i>LA</i>	14
Dixo: “Si yo este niño oviessse bien ençimado, será muy gradoso e <i>bien aventurado</i> . <i>RMJ</i> en <i>buena ventura</i> <i>LA</i>	24c
Yo, a maestre Alfonso, aviéndole grand amor, tove por bien de le dar riqueza e honor. Si Dios, por otra guisa, le quier por <i>servidor</i> , <i>RMJ</i> <i>servir</i> <i>LA</i>	100
El sancto arçidiano, de fazienda <i>granada</i> , <i>RMJ</i> <i>grana</i> <i>LA</i> dixo: “Reçebir non podemos más persona honrada,	90
Pero madre e señora, entre los <i>pecadores</i> , <i>RMJ</i> <i>pecados</i> <i>LA</i> que querían hablar, señora, en tus loores,	171

En estos casos, los errores son evidentes no sólo por la falta de rima sino también por irregularidad métrica. Además, en el verso 90a, la lectura de *L* y *A* también es incorrecta por el sentido. De hecho, es preferible la lección de *R*, *M* y *J*, dado que la expresión “fazienda granada” se encuentra a menudo en los textos de la Edad Media⁴⁵.

Dentro de este grupo de errores que alteran la regularidad de la rima, algunos están causados por una inversión en el orden de las palabras. Se reproducen aquí unos ejemplos:

Ruégame vuestro tío que vos muestre esciençia”. “Señor —dixo— cumpliré <i>toda vuestra obediencia</i> . <i>RMJ</i> <i>vuestra obediencia toda</i> <i>LA</i>	35
En post del arçobispo fue su padre llegando, omillose el fijo e <i>las manos le besando</i> , <i>RMJ</i> <i>besando le las manos</i> <i>LA</i>	54

⁴⁵ En su edición, Walsh nos proporciona unos ejemplos de textos en los que aparece esta expresión, entre ellos *Milagros de Nuestra Señora*. Vid. Walsh, pp. 94-95, nota 90.

Luego, el primero día, non quiso olvidar de ir a su madre <i>las manos le besar, RMJ</i> <i>a le besar las manos LA</i> pero conviénele luego de <i>al palacio tornar RMJ</i> <i>tornar al palacio LA</i>	61
Sea bendicha la Virgen <i>santa María gloriosa RMJ</i> <i>gloriosa santa maria LA</i> ca vos veo que sodes la lumbre de la luz e la rosa	64
Mas si en ello tomare <i>plazer Dios e santa María, RMJ</i> Mas si en ello tomare Dios e santa María <i>plazer LA</i>	101c
ellos saben de todo qual es <i>la mejor vía. RMJ</i> ellos saben de todo qual es <i>lo mejor. LA</i>	101d

En el último caso encontramos dos errores en dos versos seguidos. En el 101c vemos cómo el desplazamiento de la palabra *plazer* estropea la rima en la copla. Además falta la rima en el verso siguiente, donde la omisión del sustantivo *vía* hubo de causar también una mala lectura del artículo.

Los errores que se acaban de exponer son de fácil detección, sobre todo a la hora de transcribir el texto en verso. Además el hecho de que, en estos casos, los testimonios *R*, *M* y *J* casi siempre nos proporcionen la variante correcta, permite solucionar este tipo de faltas sin demasiados problemas.

Otro tipo de fallo que los dos testimonios aquí considerados cometen, se debe a la omisión o adición, como resulta claro del cómputo silábico. En el verso que se transcribe, por ejemplo, *L* y *A* añaden el adverbio *muy*, creando un verso hipermétrico; la lección correcta es la de *R*, *M* y *J*:

Mandole buena camara el arçobispo dar, <i>RMJ</i> Mandole <i>muy</i> buena camara el arçobispo dar <i>LA</i>	66
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----

En este otro caso, el error por adición se produce por atracción de la conjunción *mas*, que crea un hemistiquio hipermétrico:

mas por quanto deudo vós conmigo avedes, (<i>RMJ</i>) mas por quanto deudo vós <i>mas</i> conmigo avedes, (<i>LA</i>)	99c
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

En el ejemplo que sigue la adición es aun más evidente:

Luego a la puerta conoçio un villano, <i>RMJ</i> Luego a <i>la entrada de</i> la puerta conoçio un villano, <i>LA</i>	78
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----

Junto a errores por adición, también se encuentran los que están causados por omisión. Sin embargo, si no se consideran los conjuntivos del arquetipo, éstos son muy pocos y no muy significativos. Se trata de artículo y pronombre (3c, 97a, 145a), de la conjunción *e* (128b, 148b), o de la preposición *de* (274b), que aparecen, en cambio, en la transcripción de los demás testimonios. Sólo hay dos casos que serían más difíciles de enmendar sin la lectura de *R, M y J*:

dizía: “Si yo por aventura <i>só</i> rico e honrado, <i>RMJ</i>	69c
mas avredes por siempre gozo espiritual, al cual tú <i>cras irás</i> d’esta vida mortal”.	141c
al cual tú <i>cras</i> d’esta vida mortal”. <i>LA</i>	
al cual tú <i>iras</i> d’esta vida mortal”. <i>RMJ</i>	

En el primer ejemplo falta el verbo, necesario para la regularidad métrica del verso. En el segundo, aparte de que el hemistiquio es demasiado breve, falta un elemento importante para el significado de la frase. En este caso, las lecturas de *L y A* y *R, M y J* (donde también encontramos un error conjuntivo por omisión) se completan mutuamente. Es probable que el error fue causado por el hecho de que las dos palabras, en una transcripción manuscrita, resultan muy similares.

Otro evidente error conjuntivo de *L y A* se produce por atracción:

llamas Cosme al altar más honrado, al <i>abbad</i> de aquel logar llamanlo Diosdado. <i>RMJ</i>	76b
al <i>altar</i> <i>LA</i>	

En el verso 173b *L y A* cometen un error conjuntivo debido a una mala interpretación de la división de palabras:

Trabajó desde allí el santo padre perlado de su virginidat <i>componer</i> un dictado; <i>RMJ</i>	173
<i>con poner</i> <i>LA</i>	

Es difícil pensar que *L y A* pudieran cometer este error de manera independiente el uno del otro. De hecho, la falta es muy evidente y el sentido del verso parece bastante claro. La mala transcripción o interpretación de algunas palabras también ocasiona otros errores conjuntivos:

Desí, fuera del muro, avía un grand <i>espiçio</i> , <i>RMJ</i>	5c
<i>espaçio</i> <i>LA</i>	

Reína de los çielos e de los *albores*, *RMJ*
arbores LA
 en ti fallan folgura, ca los alumbradores
 por ende te loan todos, justos e pecadores”.

146c

En el primero de los dos ejemplos, el autor nos está hablando de doña Luzía y de cómo servía a Dios. En este contexto la lectura correcta es la de *R*, *M* y *J*. De hecho *espaçio* carece aquí de significado y parece una *lectio facilior* de *espiçio*, que significa *hospicio*⁴⁶. Algo parecido se produce en el verso 146c, donde *arbores* es muy probablemente una mala transcripción o trivialización. La variante *albores* resulta más adecuada, si se considera también el verso que sigue, donde aparece la palabra *alumbradores*, perteneciente al mismo campo semántico de la luz.

3.2.2 Errores separativos de L y A

El hecho de que *L* es un manuscrito del siglo XV, mientras que *A* es del siglo XVIII, hace imposible que el segundo haya sido modelo del primero. Sin embargo, cabe la posibilidad contraria: en pocos casos las lecturas de *L* y *A* difieren y, entre estos, es difícil encontrar variantes que puedan considerarse, con seguridad, como separativas de los dos testimonios. De hecho, las lecturas en las que *L* se equivoca frente a una variante correcta de *A* (y de los demás testimonios) no se pueden considerar como determinantes, dado que se trata de fallos que se pueden advertir y enmendar con facilidad. Los dos ejemplos que siguen son muy claros:

nascerà al mundo buena e clara *lumbreira ARMJ* 63c
 nascerà al mundo buena e clara *limbrera L*

aquello dixo él por la Virgen *sagrada ARMJ* 215a
 aquello dixo él por la Virgen *sangrada L*

En ambos casos, sería fácil reconocer los errores de *L* y enmendarlos. Eso significa que se puede pensar que la lección correcta de *A* no se deba al hecho de que el modelo del que este testimonio está copiando no sea *L*.

El único caso que se puede considerar con cierta seguridad como error separativo de *L* respecto de *A* es el del verso 76b:

⁴⁶ Vid. Joan Corominas, *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*, Editorial Gredos, Madrid, 1976, s.v. *huésped*.

Aquí la lectura correcta es la de *ARMJ*: *llamas* es la versión apocopada de la forma reflexiva *llámase* y la variante de *L* es una *lectio faciliior*. Es difícil pensar que, si *A* hubiera utilizado *L* como modelo, habría podido reconocer el error y enmendarlo de esta manera. En todos los demás casos en que *L* comete un error, la lectura de *A* coincide. El caso arriba expuesto demuestra que *L* no fue el modelo del que copió *A*. Por lo tanto, si se consideran los errores conjuntivos de los dos testimonios y el error separativo del verso 76b, se puede afirmar la existencia de un subarquetipo que sirvió de modelo a *L* y *A* y que se define como α .

3.3 ERRORES CONJUNTIVOS Y SEPARATIVOS DE *R*, *M* y *J*

3.3.1 Errores conjuntivos de *R*, *M* y *J*

Como se ha demostrado anteriormente con los errores conjuntivos de *L* y *A*, estos dos manuscritos copiaron de un mismo modelo, el subarquetipo α . El cotejo de los testimonios también ha puesto de relieve errores conjuntivos de *R*, *M* y *J* frente a la lección correcta de los testimonios de la familia α . En particular, se encuentran en estos testimonios importantes lagunas, que se concentran sobre todo en la última parte del poema, como la omisión de los versos 209d, 216d, 226c, 243c, 245d, 275c. Además de éstas, también hay a lo largo del texto algunas omisiones de palabras aisladas. Se trata casi siempre de partículas como artículos, pronombres, adverbios o conjunciones:

E dixo la Virgen: “Fija, esta fue la razón: <i>porque</i> perseveraste, ca el mi fijo diz: <i>LA</i> perseveraste, ca el mi fijo diz: <i>RMJ</i>	8c
Dixo: “Señor, pues <i>vós</i> por bien lo tenedes, (LA) Dixo: “Señor, pues por bien lo tenedes, (RMJ)	55c
mas en toda <i>la</i> Iglesia non quedará lugar <i>LA</i> mas en toda Iglesia non quedará lugar <i>RMJ</i>	98b
que <i>se</i> quisiessen todos en uno junctar, <i>LA</i> que quisiessen todos en uno junctar, <i>RMJ</i>	185c
Sant Eugenio <i>que</i> fizo muchos buenos criados, Sant Eugenio fizo muchos buenos criados,	268c

En éstos como en otros casos, en *R*, *M* y *J* la métrica nos revela la falta de un elemento en el verso. En cambio, son muy pocas las veces en las que ocurre lo contrario, es decir, que estos testimonios añadan un elemento que sobra en el verso. Los únicos ejemplos de errores conjuntivos por adición son los siguientes:

ve para sant Isidro e preséntale estas cartas; <i>LA</i> <i>vete RMJ</i>	29b
a mí e a su madre matar e destruir. <i>LA</i> <i>e a mí e a su madre RMJ</i>	96d
ende fueron reçevidos <i>con muy grand humildat. LA</i> <i>todos con muy grand humildat RMJ</i>	187d

Otro tipo de error en el que coinciden estos tres testimonios es la trivialización:

En mí se quiso poner la Santa Trinidad e me tú alabas de toda voluntat; quiero que <i>atiendas</i> dende alguna caridat. <i>LA</i> quiero que <i>entiendas</i> dende alguna caridat. <i>RMJ</i>	11
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----

La lectura *entiendas* de *R*, *M* y *J* carece de sentido. Puede que el modelo de los testimonios se confundiera al transcribir o que no entendiera bien la palabra. En este caso es seguramente mejor la lectura de *L* y *A*; de hecho, *atender* también tiene el significado de ‘esperar’, que, dentro del verso, tiene más sentido⁴⁷. La lectura de *R*, *M* y *J* es una *lectio facilior*; así como la del verso 87a:

Ca mucho somos honrados con la vuestra <i>paçiençia, LA</i> <i>presencia RMJ</i>	87
-------------------------------------------------------------------------------------	----

Presencia es aquí probablemente una trivialización de *paçiençia*, término que antiguamente se refería sobre todo a la capacidad de sufrir y tolerar, y se consideraba como uno de los frutos del Espíritu Santo; virtud imprescindible para alcanzar el Paraíso⁴⁸.

Hay otros ejemplos de errores que parecen causados de mala interpretación o transcripción:

bien avía cuydado, <i>punó</i> de lo complir <i>LA</i> bien avía cuydado, <i>puro</i> de lo complir <i>RMJ</i>	77b
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

⁴⁷ Diccionario digital de la Real Academia Española, *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española*, <http://buscon.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtllle>, s.v. *atender*.

⁴⁸ *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Español*, <http://buscon.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtllle>, s.v. *paciencia*.

mas en toda la Iglesia non quedará lugar que yo non <i>tire</i> a todo su pesar". <i>LA</i> que yo non <i>ture</i> <i>RMJ</i>	98b
Assí vos quiso Dios de sus bienes complir, que <i>es</i> muy grand razón de vos siempre servir <i>LA</i> <i>el</i> <i>RMJ</i>	206
mas tenía don Alfonso la voluntat <i>sabrosa</i> . <i>LA</i> <i>fablosa</i> <i>RMJ</i>	217d
nin le muestre clerizía <i>quanta</i> él podría deprender, <i>LA</i> <i>quanto</i> <i>RMJ</i>	26c

El copista se equivocó al transcribir estas palabras, que carecen de sentido en el verso. Seguramente el error fue causado por la grafía muy similar que estas palabras tienen en el sistema medieval. En otro caso, se transcribe mal por confusión debida a una palabra cercana:

e téngome <i>en</i> ello por muy bien aventurado. <i>LA</i> e téngome <i>por</i> ello por muy bien aventurado. <i>RMJ</i>	36d
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

El subarquetipo cometió un error por atracción a partir del *por* que inicia el segundo hemistiquio.

Los tres testimonios también se equivocan en el verso 151b, donde transcriben *obispo* en vez de *arçobispo*:

el santo <i>arçobispo</i> que oyestes contar, <i>LA</i> <i>obispo</i> <i>RMJ</i>	151b
-------------------------------------------------------------------------------------	------

La variante de *R*, *M* y *J* crea un verso hipométrico; además el autor está aquí hablando de san Eugenio, al cual, en otra parte del texto, se refiere como *arçobispo*. Es, por lo tanto, evidente que la variante *obispo* es incorrecta. En otros casos, es el cómputo silábico la única manera que nos permite elegir entre una lectura u otra:

Pone en nós sobervia, inbidia e <i>glotonía</i> , <i>LA</i> <i>glotonería</i> <i>RMJ</i>	161
Como era don Alfonso de benignidat, fue honrar la fiesta con toda <i>humildat</i> . <i>LA</i> <i>solemnidat</i> <i>RMJ</i>	211

Glotonía e *glotonería* son sinónimos; sin embargo, se escoge aquí la variante de *LA*, por tener una sílaba menos. Lo mismo pasa en el segundo ejemplo, donde las dos variantes son adecuadas por sentido, pero sólo la lectura de *L* y *A* proporciona un verso regular. Además, la *humildat* es una característica que se atribuye a Alfonso a lo largo de todo el poema, mientras que el término *solemnidat* parecería más apropiado si estuviera referido a la fiesta.

El modelo del que copiaron *R*, *M* y *J* también se confundió en el verso 232a, transcribiendo *Virgen* por *missa*:

Quand vino a la *missa*, que se quiso revestir, *LA* 232
Quand vino a la *Virgen*, *RMJ*

Al final de la copla anterior, se afirma que la Virgen se ha ido, así que esta variante no tiene sentido. Tal vez el copista se confundió porque en la copla anterior se habla de la Virgen María, que entrega a Alfonso la casulla sagrada.

Otros importantes errores conjuntivos se evidencian porque las variantes no encajan en la construcción sintáctica de verso:

D'esto fazen señores el corazón carnal 119
en el mundo que es enemigo mortal; *LA*
ca el mundo que es *RMJ*

La conjunción causal no es la lectura correcta, si se considera la relativa que sigue introducida por *que*.

El análisis de algunos de los errores conjuntivos de *R*, *M* y *J* ha puesto de relieve que estos tres testimonios se remontan a un modelo común, distinto del subarquetipo α .

3.3.2 Errores conjuntivos de *M* y *J*

Entre los testimonios *R*, *M* y *J*, el primero es el más antiguo (siglo XVIII). No se ha encontrado ningún error que pueda considerarse como separativo de *R*; sin embargo, existen claros indicios de que no fue ése el modelo directo del que copiaron los otros dos testimonios.

Hay errores conjuntivos de *M* y *J* que relacionan los dos testimonios entre sí y al mismo tiempo errores separativos que demuestran que *J* no pudo copiar de *M*. Existe, por lo tanto, un subarquetipo del que copiaron *M* y *J*, que a su vez copió del manuscrito *R*, como

demuestran los errores conjuntivos entre los tre testimonios y la falta de errores separativos de *R*.

Los errores conjuntivos que no dejan ninguna duda son las lagunas en las que coinciden *M* y *J*. Algunas de estas lagunas afectan a versos interos: 42d, 98a, 120b, 164c, 252a. Es interesante considerar el ejemplo del verso 98a:

<i>Señor</i> , la vuestra honra mal la sopo guardar, mas en toda la Iglesia non quedará lugar <i>LAR</i>	98
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----

----- <i>Señor</i> mas en toda la Iglesia non quedará lugar <i>MJ</i>	98
--------------------------------------------------------------------------	----

M y *J* transcriben la palabra *señor*, con la que empieza la estrofa, y pasan después a copiar el verso siguiente, saltando por completo la primera línea de la copla. Este caso de *homoioteleuton* es un claro error conjuntivo de los dos testimonios, que difícilmente pudieron cometer de manera independiente. Algo similar pasa en el 164c:

Como era don Alfonso muy santa criatura, quando esto oyó, <i>dixo con gran rencura</i> : “ Señora, reina <i>de toda bondat pura</i> , <i>LAR</i>	164
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

Como era don Alfonso muy santa criatura, quando esto oyó, <i>dixo de toda bondat pura</i> : ----- <i>MJ</i>	164
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

Aquí el copista comete un salto de igual a igual; omite casi un entero hemistiquio, pasando a transcribir el del verso siguiente. Este error causa un despiste que lleva a suprimir por completo el verso 164c.

En unos pocos casos, *M* y *J* coinciden en la omisión de palabras:

Dixo: “Señor, pues vós por bien <i>lo</i> tenedes, <i>LAR</i> Dixo: “Señor, pues vós por bien tenedes, <i>MJ</i>	55c
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

somos <i>por</i> cristiandat al tu fijo ligados; <i>LAR</i> somos cristiandat al tu fijo ligados; <i>MJ</i>	165b
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------

e fizo y poner de dueñas grand convento <i>LAR</i> e fizo poner de dueñas grand convento <i>MJ</i>	149c
-------------------------------------------------------------------------------------------------------	------

Otras variantes en las que *M* y *J* se equivocan conciernen las formas verbales:

Llamáronlo entonçe e dixo el abat como le <i>reçibiessen</i> todos de buena voluntat <i>LAR</i>	91
----------------------------------------------------------------------------------------------------	----

recivieron MJ

D' éste será grand desmanparamiento, si nós <i>desmanparássemos</i> del tu advenimiento. <i>LAR</i> si nós <i>desmampararemos</i> <i>MJ</i>	166
empero malos pecados <i>espinan</i> la voluntat, <i>LAR</i> empero malos pecados <i>espinar</i> la voluntat, <i>MJ</i>	163c
vós me <i>dat</i> en que vos sierva e vós seades pagada. vós me <i>das</i> en que vos sierva e vós seades pagada.	183d
sea bien guardado esto que aquí <i>oyestes</i> ?. <i>R</i> <i>oystes</i> ?. <i>LA</i> <i>oyeses</i> ?. <i>MJ</i>	218d

En el primer y segundo ejemplo, la forma subjuntiva del verbo se prefiere a la del indicativo de las variantes de *M* y *J*. De hecho, en el primer caso se trata de expresar un postpretérito y en el segundo la frase es una hipotética. También en el caso de *dat* y *das*, los testimonios *M* y *J* leen con un indicativo, mientras que el sentido y la estructura de la frase exigen un imperativo.

Otros ejemplos de errores conjuntivos se deben a mala lectura o trivialización:

Señora, donde estava mi marido honrado, que en toda su vida me fue mesurado; madre, de <i>su</i> alma avedle cuidado; <i>LAR</i> madre, de <i>tu</i> alma <i>MJ</i>	138
mas nós non somos dignos <i>sinon</i> de enartarte <i>LAR</i> mas nós non somos dignos <i>Señor</i> de enartarte <i>MJ</i>	169d

En el segundo caso, el copista debió de malinterpretar la palabra *sinon*, que, en un manuscrito medieval, podría parecerse mucho a la palabra *Señor*. La variante de *M* y *J* es una *errata*, puesto que está insertada en un largo discurso que Alfonso dirige a la Virgen: parece poco probable que de repente su interlocutor pase a ser otro, para después volver inmediatamente a dirigirse a ella.

M y *J* también coinciden en un error causado probablemente por atracción del artículo *el* en el segundo hemistiquio:

que <i>es</i> aquí con vusco el mi fijo amado; <i>LAR</i> que <i>el</i> aquí con vusco el mi fijo amado; <i>MJ</i>	106c
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------

Otra lectura equivocada en la que coinciden los dos testimonios se encuentra en el verso 42c:

Todas las escrituras así las aprendí,	42
en lo que sant Isidro ante acuçiava	
de darle lección a todos a él lo <i>acurava</i> ,	
<i>acusaba LAR</i>	
<i>aguisaba MJ</i>	
pues en las otras cosas Dios así lo aguisava,	

Considerando el sentido de la copla, ninguna de las dos variantes de los testimonios parece adecuada. La lectura de *M* y *J*, aparte de no tener sentido, es un error por atracción, causado por el *aguisaba* que concluye el verso siguiente. Tampoco la variante *acusaba* convence, puesto que resulta contradictoria con respecto a lo que se afirma en el verso anterior. Se enmienda aquí por lo tanto con el verbo *acurava*, sinónimo de *cuidava*, que parece la solución más adecuada por significado y similitud de grafía.

3.3.3 Errores separativos de M y J

En su edición de *Vida de San Ildefonso*, en *Poetas Castellanos anteriores al siglo XV*, Florencio Janer afirma en una nota a pie de página: “la publicamos [la composición] enteramente conforme con una copia antigua sacada de un códice que estaba escrito como prosa [...]”⁴⁹. Esta afirmación ya sería suficiente para creer que el manuscrito *M* no sirvió de modelo al impreso *J*. De hecho *M* está transcrito en versos y es un manuscrito del siglo XIX; parece por lo tanto difícil que Janer se refiriera a él definiéndolo como “antiguo”.

El cotejo de los textos nos ofrece otras pruebas que confirman que *J* no puede ser copia de *M*, como tampoco lo puede ser *M* de *J*, y que, por lo tanto, existe un subarquetipo β . Es interesante considerar los más importantes errores separativos entre estos dos testimonios, porque nos ofrecen indicios sobre este subarquetipo desaparecido que muy probablemente sirvió de modelo para los dos.

Justo al principio del poema encontramos un caso muy interesante y uno de los pocos en los que la variante de *M* es la correcta frente a la de *J*:

era de santo <i>Eugenio</i> pariente e amigo. <i>M</i>	3b
era de santo <i>Jer...</i> pariente e amigo. <i>J</i>	
era de santo <i>ieruvio</i> parienete e amigo <i>LAR</i>	

⁴⁹ TOMÁS ANTONIO SÁNCHEZ, PEDRO JOSÉ PIDAL, FLORENCIO JANER, *Poetas castellanos anteriores al siglo XV*, Ediciones Atlas, Madrid, 1966.

En *M* el nombre *Eugenio* se transcribe muy claramente, mientras en *J* es evidente que el editor no entendió la palabra que estaba en el manuscrito que estaba copiando o que el mismo estuviera estropeado en este punto. Muy probablemente el nombre que aparecía en el subarquetipo era *Jeruvio*, así como en los demás testimonios. Puede que el copista del manuscrito *M* hubiera enmendado aquí el texto con el nombre correcto, es decir Eugenio. De hecho es fácil reconocer el error; especialmente si a la transcripción precede una lectura del texto, donde, más de una vez, se identifica a Sant Eugenio como tío de Alfonso (36a, 37a, 47b, 57c, 58d). Además, como afirma Walsh, esto está confirmado por otras vidas del santo⁵⁰.

Por lo demás, el manuscrito *M* es un testimonio bastante malo, caracterizado por muchas lagunas: faltan versos enteros que, en cambio, aparecen en *J* (87d, 90b), y también hay lagunas que afectan a una o más palabras del mismo verso. El copista de *M* debió de tener dificultades en la interpretación y transcripción del manuscrito porque deja espacios vacíos que nos indican claramente la presencia de elementos del texto que se omitieron. Un primer ejemplo es el del verso 46c, donde frente a una lectura correcta de *J* encontramos una laguna de *M*:

por la vuestra doctrina *nudriré* más todavía. *LARJ*
 por la vuestra doctrina *mi...é* más todavía. *M*

Está claro que el copista de *M* no entendió la palabra *nudriré* e hizo un intento de transcripción de las letras que le resultaban más claras, dejando un espacio vacío para señalar la falta (que aquí se indica con puntos suspensivos). Es muy difícil pensar que *J* haya podido enmendar *ope ingenii* esta omisión. Hay otros casos como este, en donde el copista de *M* también se preocupa de dejar un espacio vacío:

Si todos <i>ganastes</i> perdón jamás por toda vía, <i>LARJ</i>	49
Si todos perdón jamás por toda vía, <i>M</i>	
non val toda mi <i>aguçia</i> quanto vale un çapato <i>LARJ</i>	84d
non val toda mi quanto vale un çapato <i>M</i>	
<i>dio muy</i> buen acorro a la cristiandat: <i>LARJ</i>	176b
..... buen acorro a la cristiandat: <i>M</i>	
si non es sant Isidro, que es en tal <i>famer</i> ". <i>LA</i>	26d
si non es sant Isidro, que es en tal". <i>RM</i>	
si non es sant Isidro, que es en tal <i>afer</i> ". <i>J</i>	

⁵⁰ Walsh, p. 10.

El último ejemplo resulta particularmente interesante, dado que *R* y *M* tienen una laguna, mientras que *J*, que pertenece a la misma rama y es una copia posterior a las demás, no. *R* y *M* señalan ambos la omisión con puntos suspensivos. Esto indica que los dos no supieron entender la palabra del modelo del que copiaban, o que había una laguna, quizás porque el manuscrito estaba estropeado en ese punto. Probablemente *J* intentó enmendar la omisión con una conjetura, que, sin embargo, parece una *lectio facillior*. El significado de *famer* (lectura de *L* y *A*) es dudoso y oscuro; sólo se ha encontrado una probable definición de su significado en el *Diccionari català-valencià-balear*, bajo la forma de *femer*, entre cuyos significados también encontramos ‘abundancia’. Corominas, en su *Diccionari etimologic i complementari de la llengua catalana*, bajo la voz *femer* recoge la variante *fimero*, citando el ejemplo “tenive un fimero de onzas”, donde *fimero* significa ‘un montón’.

Se ha decidido editar la variante *famer* porque es más difícil pensar que frente a una palabra como *afer*, más conocida, un copista haya podido sacar la lectura *famer*, mientras que es más probable que *J* haya cometido una enmienda *ope ingenii*.

Además de lagunas, el manuscrito *M* tiene muchos errores de transcripción e interpretación frente a la lección correcta de *J*:

Mas sabet que non fue doña Luçia atal. <i>LARJ</i>	119d
Mas saliet <i>M</i>	
Si alguno de fuera venía <i>cuitado</i> , <i>LA</i>	132c
<i>coitado</i> <i>RJ</i>	
<i>costado</i> <i>M</i>	
todos nós falleçerán, buenos e <i>deserrados</i> . <i>LARJ</i> 165d	
<i>desterrados</i> <i>M</i>	
quando la vio el santo, fuéssele parar más <i>ayuso</i> . <i>LARJ</i>	178d
<i>arguso</i> <i>M</i>	
assí se <i>movieron</i> todos a complir el su talento; <i>LARJ</i>	186b
<i>removieron</i> <i>M</i>	
Todos avedes parte de muy nobles perlados,	198b
pues que aquí <i>sodes</i> en uno <i>juntados</i> ; <i>LAR</i>	
pues que aquí <i>todos</i> en uno <i>juntados</i> ; <i>J</i>	
pues que aquí <i>todos</i> en uno <i>pintados</i> ; <i>M</i>	

En el último verso citado, aparte de un error conjuntivo de *M* y *J*, quizás debido a atracción de *todos* en el verso anterior, *J* lee correctamente con los demás testimonios, mientras que *M* transcribe *pintados*.

El análisis que se acaba de exponer prueba la existencia de un subarquetipo (γ) del que copiaron M y J ; como los errores conjuntivos y separativos entre los dos testimonios han demostrado. Además, los fallos de M frente a las lecturas correctas de L han puesto en relevancia el hecho de que muchos errores fueron cometidos por M , y no se transmitieron del subarquetipo. Además, se puede pensar que este subarquetipo tenía que ser de difícil lectura bien por estar estropeado, bien por una caligrafía poco clara.

3.4 TRADICIÓN CONTAMINADA

Entre las variantes de los manuscritos de la rama α (LA), hay algunas lecturas en las que A difiere de L y coincide con los testimonios RMJ . Los casos no son muchos, pero sí suficientes para que no puedan considerarse simples errores poligenéticos. Entre ellos hay dos que parecen particularmente significativos:

Como todos los clérigos sigúan entonçe bondat, bivían de un talente e de una voluntat. Llegaron a Toledo, la muy noble cibdat, ende fueron reçebidos con muy grand <i>humildat</i> . L <i>voluntat ARMJ</i>	187
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

Toda la gente andava además muy gozosa, mostrando que tenié la voluntat †pagada†, para servir a <i>Cristo</i> e a la gloriosa, L para servir a <i>vos</i> e a la gloriosa, $ARMJ$	240
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

En el primer caso, *voluntat* es un error por atracción del verso 187b. En el segundo, *vos* es un error, puesto que el pasaje no es un discurso dirigido a un interlocutor, sino un relato de hechos. En el manuscrito L *Cristo* aparece bajo abreviatura (x^9) y podría ser confundido con *vos*. Sin embargo, es sospechoso que A , R , M , J coincidan en el mismo error.

Además, hay otros errores que A comete al mismo tiempo que R , M y J , que resultan en sí poco significativos, dado que, considerándolos singularmente, podrían definirse como poligenéticos. No obstante, considerados juntos con los que se acaban de analizar, refuerzan la sospecha de una relación entre el manuscrito A y el subarquetipo β :

e reçibiéronlo todos <i>muy bien</i> , a maravilla. L e reçibiéronlo todos a maravilla $ARMJ$	52d
fuera del mi palacio que <i>bien vós</i> conoçedes”. L que <i>vos bien</i> conoçedes”. $ARMJ$	55b

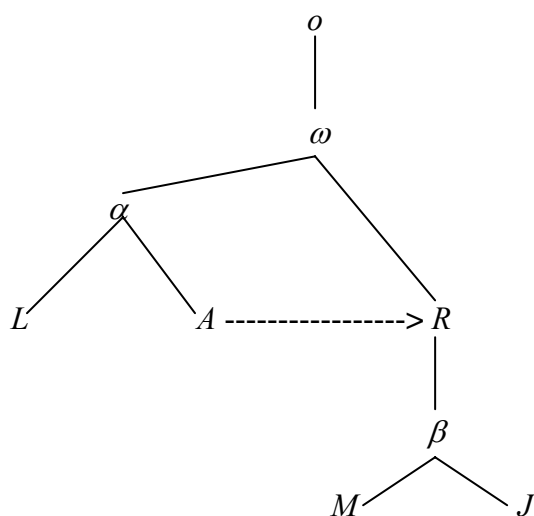
toste devía d'él Dios ser <i>despagado</i> . <i>L</i> <i>despegado</i> . <i>ARMJ</i>	102c
Guardatvos: non cayades en <i>aqueste</i> pecado". <i>L</i> en <i>este</i> pecado <i>ARMJ</i>	102d
e el nuestro <i>estado</i> será mejor guardado, <i>L</i> e el nuestro será mejor guardado, <i>ARMJ</i>	128b
Mi fijo vos envía esta vestidura, qual nunca <i>vistió</i> omne de ninguna ventura, <i>L</i> qual nunca <i>visto</i> omne <i>ARMJ</i>	228

Como se ha demostrado anteriormente, hay muchos ejemplos que prueban que *L* y *A* pertenecen a una misma rama, así como hay muchos que indican que *R*, *M* y *J* pertenecen a otra distinta. Por este motivo, la única explicación que se encuentra para justificar estas coincidencias entre los testimonios de la rama de *R* y *A*, es una posible contaminación entre el mismo testimonio *A*, o uno muy parecido, y el manuscrito *R*.

Como *A* y *R* son ambos manuscritos del siglo XVIII es complicado establecer cuál de los dos contaminó el otro. Sin embargo es más probable que fue *A* que contaminó *R*, porque resulta difícil pensar que frente a una lectura correcta de α , como nos sugiere *L*, *A* haya decidido enmendar con las lecturas equivocadas de *R* que se han citado arriba.

3.5 STEMMA

Las consideraciones de nuestro estudio textual nos llevan a un *stemma* que se puede representar de este modo:



Como se ha demostrado, *L* y *A* tienen errores conyuntivos y separativos, por esto debieron de copiar de un mismo modelo, el subarquetipo α . Los errores conyuntivos de *R*, *M* y *J* demuestran que pertenecen a una misma familia, distinta de la de la rama α . Como no se han encontrado errores separativos de *R* (testimonio anterior a los otros dos por cronología) con respecto a *M* y *J*, hay que concluir que éste fue modelo para los otros dos. Sin embargo los errores conyuntivos y separativos entre *M* y *J* sugieren la existencia de otro subarquetipo (β) del que copiaron los dos y que, a su vez, tuvo como modelo *R*. En el *stemma* se representa también la contaminación de *A* sobre *R*.

Dada la oscura tradición textual de nuestro poema, este *stemma* no puede considerarse como definitivo.

4. CRITERIOS ORTOGRÁFICOS

El estudio textual muestra que *L* y *A* son los manuscritos más completos. Entre los dos, *L* es el más antiguo y, por lo tanto, se toma aquí como modelo general de ortografía, sin querer intentar, como hizo Walsh, reconstruir la ortografía de la época en que la obra fue escrita, tarea demasiado arriesgada. Sin embargo, para facilitar la lectura del texto, se han introducido algunas regularizaciones siempre que respeten la fonología medieval.

Por esa razón, para las grafías se han conservado las formas que tenían relevancia fonética en la Edad Media: \int se transcribe como *s* y la doble $\int\int$ como *-ss-*; la ζ como *z* y se conserva la ζ según aparece en *L*. Las dobles *rr* (*honrrar*) y *bb* (*abbad*) se transcriben como simples, según la ortografía actual; *ll* se transcribe como *l* antes de la consonante (*humilldat*>*humildat*). En caso de que *j* e *y* tengan valor vocálico, se transcriben como *i*; asimismo, *v* se transcribe como *u* con valor vocálico, y *u* como *v* para el fonema consonántico. Adoptamos *b* o *v* con valor consonántico de acuerdo con la etimología.

Para la nasal implosiva ante *p* y *b*, el manuscrito *L*, cuando no utiliza la abreviatura mediante lineta, alterna el uso de *m* y *p*. En nuestra edición se prefiere transcribir *m*.

Se mantienen los grupos cultos *-gn-* (*digna*), *-pt-* (*escripturas*), *-bd-* (*çibdat*, *recabdo*, *subditos*) y *-ct-* (*fructo*, *lectión*, *bendicto*). Sin embargo, para este último se hace una excepción en el caso de *sancto*, que en *L* aparece muchas veces como *santo* o *sant*: en este caso se ha unificado la transcripción como *santo* o *sant*. Por lo que concierne a *ph*, como en el caso de *phylosophia*, se transcribe como *f*, así como *th* (*theologia*) se presenta como simple *t*, dado que no tenían ningún valor fonético. También los grupos *sç* y *sc* se reducen a ζ .

Las abreviaturas se desarrollan sin ninguna indicación, salvo en las variantes del aparato crítico, en donde se transcriben en cursiva. La abreviatura *xsto* se desarrolla como *Cristo* y no como *Christo*, lo mismo pasa con *xstianos* y *xstiandat* que se transcriben respectivamente como *cristianos* y *Cristiandat*. En el caso de abreviaturas como \int pual, \int pu se siguen las indicaciones de Sánchez Prieto: “[...] postulamos transcribir *spu* como *espíritu* y no *spiritu*. Más que extensión de este uso gráfico, consideramos reflejo de la fonética sintáctica el hábito de escribir *s-* por *es-* inicial seguida de consonante casi siempre tras vocal (normalmente *e*)”⁵¹. Lo mismo se hace con la abreviatura de \int çieçia, que se desarrolla como *esçiençia* y no como *sçiençia*, y con el nombre *Estevan*, que se encuentra a menudo en el manuscrito como \int tevan.

⁵¹ SÁNCHEZ-PRIETO BORJA, Pedro, *Cómo editar los textos medievales. Criterios para su presentación gráfica*, Arco libros, Madrid, 1998, p. 112.

Cuando se encuentra *algund* o *algunt*, se transcribe como *algún*, y la alternancia entre *grant* y *grand* se unifica como *grand*.

Por lo que concierne al uso del *h*, ésta se transcribe o no según el uso vigente, como ocurre con el verbo *traher*, que se presenta como *traer*; de hecho, “las variantes *trahe*, *trahen* se pueden explicar por deseo de indicar un hiato o por grafía latinizante”⁵² y no tienen, por lo tanto, relevancia fonética.

Se hace excepción con el paradigma del verbo *aver*, que durante toda la Edad Media se escribió sin *h*. Por eso, acordamos con la práctica mayoritaria transcribir este paradigma verbal según se hacía en la época medieval y utilizar la tilde para distinguir la tercera persona singular (*á*) de la preposición (*a*).

En *L* se alterna el uso de *complir* y *cumplir* (para las formas conjugadas), y en nuestra edición se respeta esta alternancia, que consideramos un caso de variación. Sin embargo, en el caso de la alternancia entre *a]i* y *a]]i* (que tienen proporción casi igual en el texto) se ha elegido la segunda (*assi*), por ser forma etimológica con fonema sordo.

Para la acentuación se siguen las normas modernas, con excepción de algunas adaptaciones necesarias. Por ejemplo, se utiliza la tilde diacrítica para la partícula referencial *y*, y para distinguir *vós* y *nós*, con valor de sujetos de *vos* y *nos* con valor de pronombres reflexivos; para distinguir *se* pronombre de *sé* verbo y *si* conjunción de *sí* adverbio de afirmación. También se utiliza la acentuación según necesidades métricas: es el caso de *reína* o *reina*, *cadauno* o *cadaúno*, *vio* o *vío*, etc.

Se desarrolla la abreviaturam *ome* (con lineta en *m*), según emplea *L*; en las muy raras veces en las que se encuentra la forma *homne*, también se transcribe como *omne*.

No señalamos la apócope, pero sí adoptamos el apóstrofo para marcar la resolución de la crisis: se transcribe *d'este* por *deste*, *d'ellas* por *dellas*, *d'él* por *del*, *d'ella* por *della*, etc.

Para la puntuación y las mayúsculas y minúsculas se respetan las normas actuales. Obviamente se adopta la mayúscula en los patronímicos y en los *nomina sacra* como el caso de *Señor* y del pronombre masculino cuando se refiere a Jesucristo o a Dios, y *Virgen* cuando se refiere a María. Sin embargo, se transcriben con minúscula todos los demás epítetos referidos a las figuras sagradas como *fijo*, *señora* (incluso referido a la Virgen), *reina*, *rey*, *madre*, *santa*, *santo*. También se transcriben con minúscula *don* y *doña*.

Por lo que concierne a la división de las palabras, se unen como un único término *cada uno*>*cadaúno*, *toda via*>*todavía* (cuando tiene significado de *aún*), *en pero*>*empero* (donde

⁵² MENÉNDEZ PIDAL, Ramón, *Cantar de Mio Cid. Texto Gramática y vocabulario*, Espasa-Calpe, 1976, Madrid, p.180.

la *n* se transforma en *m* por ser sonido nasal antes *p, b*) y *bien aventurado*>*bienaventurado* y su familia léxica.

Las supuestas lagunas se marcan con [...], y esto sólo en el caso de que haya indicios textuales que señalen una omisión.

Las variantes se recogen en el aparato crítico positivo, a pie de página, y los comentarios al aparato crítico se reúnen en un apartado de *Notas al aparato crítico*, después de la edición del texto.

Para el título de la obra se elige el epígrafe del manuscrito *L: La vida de sant Alifonso por metros*.

5. EDICIÓN CRÍTICA

La vida de sant Alifonso por metros

Si me ayudare Cristo e la Virgen sagrada, 1
querría componer una façión rimada
de un confessor que fizo vida honrada,
que naçió en Toledo, en esa cibdat nombrada.

En aquesta çibdat, complida de noblezas, 2
era un cavallero que avía grandes riquezas
e avía muger fermosa de grand graçia [...];
dévelo creer el que el romançe reza.

Dixiéronle don Estevan a éste que vos digo; 3
era de santo Eugenio pariente e amigo.
Maguer era loçano, non preçiava un figo;
omne de malas mañas non le traía consigo.

E a su buena muger dizían doña Luçía; 4
partía bien con los pobres los bienes que avía;
do seía, do estava, la noche e el día,
non se olvidava de rezar el *Ave María*.

E en muchas maneras fazía a Dios serviçio: 5
iva bien a las horas e bien al sacrificio.
Desí, fuera del muro, avía un grand espiçio,
do se echavan muchos que non querían viçio.

Fazía la buena dueña siempre esta oraçión, 6
a Dios e a su madre con pura devoçión:
que les quisiesse dar algún fijo varón

* La vida de sant Alifonso por metros *LA*] Vida de San Ildefonso por el Beneficiado de Úbeda – siglo XIV *M*
Vida de San Ildefonso por el Beneficiado de Ubeda *J om. R*.

1c confessor *L*] confesor *ARMJ*.

2a En *RMJ*] E en *LA*.

2b avía *LA*] habie *RMJ*.

2c avía *LA*] habie *RMJ*.

2d reza] reçare *LARMJ*.

3a dixiéronle *LRMJ*] dijieron *A*.

3b Eugenio *M*] ieruvio *LAR Jer... J*.

3c un *RMJ*] *om. LA*.

3d mañas *RMJ*] maneras *LA*.

4a Luçía *RMJ*] luçia *L Luisa A*.

4c do seya *LARJ*] deseya *M*.

5a serviçio *LRMJ*] servicios *A*.

5c espiçio *RMJ*] elpaçio *LA*.

5d Do *LARJ*] de *M* / que] delos que *LARMJ* / viçio *J*] aver viçio *LARM*.

6b su madre] su madre [anta maria *LARM* Santa María *J* .

6c quisiesse *L*] quisiese *ARMJ*.

que fuesse al su serviciu e de otra guisa non.

Perseverava ella en aquesto pedir 7
e una noche vío en visión así venir
a la Virgen, que fue digna a Jesucristo concebir.
E como le semejaba, saliola a rezebir.

“Señora —dixo ella—, ¿qué fue lo que yo fiz, 8
que vós venistes a ver aquesta pecatriz?”
E dixo la Virgen: “Fija, esta fue la razón:
porque perseveraste, ca el mi fijo diz:

‘Quien algo me pidiere con buena devoçión, 9
yo dárgele he con buen coraçón’.
Yo por esso vengo a complir tu petiçión,
que veo que me llamas con buena devoçión.

E yo só madre del fijo que nos vino a salvar; 10
a mí aman los ángeles servir e alabar.
Yo, puerta de los çielos e estrella de la mar:
el que por mí se guía non puede peligrar.

En mí se quiso poner la santa Trinitat 11
e me tú alabas de toda voluntat;
quiero que atiendas dende alguna caridat.

Entre las petiçiones que te quiero complir, 12
quiero que ayas fijo qual te sabré dezir,
que aya grand sabor siempre de me servir.

D’éste avrá lumbre, que te dizen Luçía, 13
e assí adugas al mundo grande alegría.

6d fuesse *L*] fuese *ARMJ*.

7a perseverava *LJ*] perseveraría *ARM*.

7b E *LRMJ*] *om. A* / venir *RMJ*] a la virgen *LA*.

7c a la Virgen *RMJ*] *om. LA* / concebir *LAJ*] a concebir *RM*.

7d le *LA*] la *RMJ*.

8a Señora] E sennora *LARMJ* / fiz *LARJ*] feo *M*.

8d porque *LA*] *om. RMJ* / diz] diçe *LARMJ*.

9a con buena devoçión *LA*] con buen corason *RJ om. M*.

9b con buen coraçón] *om. LARMJ*.

9c yo por esso *L*] yo por eso *ARM* por eso yo *J* / petiçión *LARJ*] peticion con buen corason *M*.

10a Yo só] E yo]o *LARMJ*.

10b mí *LA*] me *RMJ*.

10c Yo *LARMJ*] So *J*.

11a poner la *RMJ*] poner toda la *LA*.

11c atiendas *LA*] entiendas *RMJ*.

13a lumbre *LARJ*] hombre *M*.

13b assí] a]i *LARMJ* / adugas *LARJ*] aduyas *M* / al mundo *LRMJ*] el mundo *A* / grande *LA*] grand *RMJ*.

- Finca con la mi graçia e faz bien toda vía,
ca yo seré contigo de noche e de día”.
- Pues que en esta manera la ovo vesitada, 14
fuesse e fincó ella alegre e pagada.
Toda dueña que fuere en algo tribulada,
así la quiera acorrer esta Virgen coronada.
- E esta dueña Luçia parió un fijo muy apuesta criatura 15
e llamáronlo Alfonso; nunca ovo de ál cura,
sinon de amar a la Virgen, complida de mesura.
- Quando fue de dos años mostrole doña Luçia 16
saludar a la Virgen con el *Ave María*;
esta santa palabra tan dulçe que avía,
que siempre en la lengua la traía todavía.
- Como iva creçiendo en tiempo e en sazón, 17
creçiale de la Virgen amor e devoçión.
Creçían con él virtudes de toda perfección;
creçiale de los pobres dolor e compassión.
- Quanto podía al padre e a la madre tomar 18
a los pobres menguados lo iva todo dar.
Quano a santa María les oía ementar,
íuales de grado las manos a besar.
- Quano vieron que podría las letras conoçer, 19
tomolo sant Eugenio e fizolo nodreçer;
e diolo a un maestro que lo bezassen leer,
e dizía que nunca viera su par en aprender.
- E maravillados eran de cómo aprendía, 20
que a grandes e a chicos a todos los vençía.
Su señor e su padre e más doña Luçia
rendían gracias a Dios e a santa María.
- Amava humildat e toda mansedumbre; 21

13c toda via *LA*] todía *RMJ*.

14b fuesse *L*] fuese *ARMJ*.

14c algo tribulada *RMJ*] alguna tribulaçion *LA*.

14d acorrer *LARJ*] asocorrer *M*.

15c Virgen] *Virgen* [anta maria *LARMJ*.

16a Quano *LARM*] Cuano *J* / mostrole *LA*] mostrolo *RMJ*.

17a e *LA*] y *RMJ*.

17d compassión *L*] compasion *ARMJ*.

18b dar *LA*] a dar *RMJ*.

18c Quano *RMJ*] quanto *LA* / les oía *LARJ*] los veía *M* / ementar *LRMJ*] é mentar *A*.

19a Quano *LAJ*] Quando *RM*.

19b Sant *RMJ*] santo *LA* / nodrescer *LARJ*] no descer *M*.

19d su *LARJ*] un *M*.

por tuerto que le fiziessen nunca avía en sí quexumbre.

Ívanse con él de niños una grand compañía; 22
si avía en si alguno alguna mala maña,
castigávale Alfonso con alguna buena fazaña
e tolliele las costumbres por que se el alma daña.

Quando sus compañeros querían ir a folgar, 23
él iva a oraçión o iva a estudiar:
assí se sabié en todo su vida ordenar,
que nunca oçioso lo verían estar.

E en veyendo esto el muy santo perlado, 24
tomava profesión en este su criado.
Dixo: “Si yo este niño oviesse bien ençimado,
será muy gradoso e bienaventurado.

Empero que doz años es toda su edat, 25
al su sutil ingenio non ha paridat,
nin igual de sí veo perfecto en toda santidat.
Si non le ayudo, non sería bondat.

Pero non sé yo omne, en todo mi entender, 26
que assí en todos bienes le pueda imponer,
nin le muestre clerizía quanta él podría deprender,
si non es sant Isidro, que es en tal famer”.

Entonçe era arçobispo e señor perlado 27
sant Isidro en Sevilla, omne bien acabado,
primado en las Españas e sobre todos honrado,
en todas las esçiençias maestro profundado.

Mandó luego sant Eugenio sus cartas adresar 28

22b mala maña *RMJ*] maña mala *L* manera mala *A*.

22d el *LRMJ*] *om. A*.

23a querían *LA*] querien *RMJ*.

23c assí] e a]i *LARMJ* / sabié *J*]]abe *LARM*.

23d oçioso lo *L*] otro solo *ARMJ*.

24a el muy santo perlado] el muy *santo* eugenio e muy]anto *perlado* *LARMJ*.

24b profesión *L*] profesion *ARMJ*.

24c oviesse *L*] hobiese *ARMJ*.

24d e bien aventurado *RMJ*] en buena ventura *LA*.

25a doz *Walsh*] do] *LARMJ*.

25b paridat *RMJ*] par *LA*.

25c veo] vjo *LARMJ*.

26a sé *LA*] so *RMJ*.

26b assí] a]y *LARMJ*.

26c clerizía *L*] Cleresia *ARMJ* / quanta *LA*] quanto *RMJ*.

26d famer *LA*] *om. RM*; afer *J*.

27a era *LARJ*] en *M*.

28a adresar *RMJ*] *om. A* notar *L*.

- e mandó a don Alfonso, su criado, llamar.
Díxole: “Fijo, amigo, piensa de te guisar:
veme con estas cartas do te yo quiero enbjar.
- Bestia e vestiduras dote d’ellas asaz, 29
ve para sant Isidro e preséntale estas cartas;
fasta que vengas clérigo nunca d’él te partas:
si en esto me yerras, non te prestaré tres favas.
- Éste es señor de toda clerizía, 30
en él fallan que es toda filosofía;
e maestro de física e de teología.
- Porque el tiempo es sano e el ánima sépalo ganar: 31
tú as buen comienzo, Dios te lo quiso dar.
Vete para él luego, non lo quieras tardar;
en quanto pudieres piensa de lo recordar”.
- El criado humillóssele e empezó a dezir: 32
“Señor, dadle vida para esto cumplir
e ponga en mí gracia que vos pueda servir,
que jamás de mandado non he de salir”.
- Fue para sant Isidro este buen don Alfón; 33
presentole las cartas e leyolas el confessor;
de lo que en ellas iva, clérigo mayor
que más non podía [...].
- Veyendo el santo padre la su simplicidat, 34
pues que vío las cartas de muy grand amonestat:
“Fijo —dixo—, de mí bien seguro estat,
que cumpliré su ruego de toda voluntat.
- Ruégame vuestro tío que vos muestre esçiençia” 35
“Señor —dixo— cumpliré vuestra obediencia.

28b e mandó a *RMJ*] e mando luego a *LA* / criado *LARJ*] Criador *M*.

28c díxole] e dixole *LARMJ* / de te guisar *RMJ*] de *gui*[ar *LA*.

28d do te yo *LRMJ*] do te yo te *A*.

29b ve *LA*] vete *RMJ*.

29d non *LA*] nunca *RMJ* / favas *Walsh*] fagas *LARMJ*.

30a clerizía *L*] cleresia *ARMJ*

31a ánima *LARJ*] mismo *M*.

31d en *LA*] e *RMJ*.

32a el criado] e el criado *LARMJ* / humillóssele *L*] humillosele *ARMJ* / empezó a dezir *RJ*] empezó de dezir *M*; dixo *LA*.

32d non he de *LA*] non le he de *RMJ*.

33a buen *RMJ*] bueno de *LA* / Alfonso *RJ*] Alfonso *LAM*.

33b confessor *L*] Confesor *ARMJ*.

33c clérigo mayor] mayor clerigo *LARMJ*.

34a santo *LAM*] om. *RJ*.

35b vuestra obediencia] toda vuestra obediencia *RMJ* vuestra obediencia toda *LA*.

Mio señor e mio tío me envió castigado, que en todas las maneras cumpla vuestro mandado; e yo por lo complir vengo apresurado e téngome en ello por bienaventurado.	36
Mi tío, el santo padre, todo su coraçón es en dar esçençias e toda liçión”. Él metió en aprender toda su entençión, pero de todas sus oras non perdía oraçión.	37
Perseveradamente, tres vegadas en el día, al Rey omnipotente e a santa María † que por su consentimiento lo quisiese guardar nolente. †	38
Fue el niño creçiendo e vino a la virtud, e diole Dios graçia en el ánima e en el cuerpo salud, guardándole de pecado e de su mal engaño.	39
De todas esçiencias aprendió toda vía, pero éstas amava e seguía todavía: físicas e naturas e la santa teología.	40
Avía sant Isidro muchos buenos criados, d’ellos avía buenos maestros, bien letrados; documentos quano desputavan, o argumentos çerrados, todos de don Alfonso lo van çertificados.	41
Todas las escripturas assí las aprendié, en lo que sant Isidro ante acuçiava de darle lección a todos a él lo acurava, pues en las otras cosas Dios assí lo aguisava, que nunca avía pesar doquier que él estava.	42
Quand veía que tenía asaz de esçiencia,	43

36b cumpla *LARJ*] cumple *M*.

36c complir *L*] cumplir *ARMJ*.

36d por] por muy *LARMJ* / en *LA*] por *RMJ*.

37b toda *LARJ*] todo *M*.

37c toda *LARJ*] todo *M* / entención *LA*] entincion *RMJ*.

38b santa María] la vjrgen *santa maría* *LARMJ*.

38c guardar nolente] guardar[e nolente *LAR* guardar sendente *M* gurdar seudente *J*.

39a Fue] e fue *LARMJ* / a la *RMJ*] a [u *LA*.

39b ánima *LAJ*] animo *RM*.

40a aprendió *MJ*] aprendia *LAR*.

41a sant *ARMJ*] [anto *L*.

42a assí] asi *ARMJ* / aprendié *LA*] aprendia *RMJ*.

42c lección *LA*] licion *RMJ* / acurava] acu[ava *LAR* aguisaba *MJ*.

42d *LAR*] *om. MJ* / Dios *LA*] *om. R* / assí *L*] asi *ARMJ*.

42e doquier *LA*] de quier *RMJ* / que el estava *RMJ*] que iva do el estava *LA*.

- pidía al santo padre con muy grand reverençia.
Dixo: “Señor, prometed e otorgadme liçençia
que torne a Toledo do fue la mi naçençia.
- Doze años me criastes, Señor, a muy grand viçio, 44
nunca mejor criado nin a mi sant Ambrosio.
Yo siempre seré vuestro por benefiçio,
tráyame Dios a tiempo que vos faga serviçio.
- Vós seades mi maestro, mi señor e mi perlado 45
e yo vuestro disçipulo, siervo e criado;
por quanto vós en mí avedes trabajado,
Dios vós lo peche por mí e vos faga pagado.
- Doze años trabajastes de noche e de día 46
por mostrarme esçiençias e clerizía,
por la vuestra doctrina nudriré más todavía.
Oy más, si me mandares, querría irme mi vía”.
- “Fijo —dixo sant Isidro—, todo el trabajo mío, 47
que por vós mostrar fizelo por vuestro tío
e fize por Dios en que creo fijo
me verná graçia e honra por quanto en vós fio .
- Puso Dios graçia e muy grand bendiçión, 48
porque todos avemos la nuestra consolaçión
e todos finquedes con plazentia de coraçón
que sabed que me pesa d’esta despediçión.
- Si todos ganastes perdón jamás por toda vía, 49
si conusco fincáredes, non veremos mejor día.
Si vós queredes ir con graçia de Dios e mía,
e devos Dios la su graçia e la Virgo María”.

43a Quand] *quano LARMJ / veía] le veyá LA lo vio RMJ / que tenía LARJ] que no tenía M.*

43b pidia LA] pedia RMJ / santo LARJ] sant M.

43c Dixo] pidia al [anto padre e dixo L e dijo ARMJ / prometed RMJ] *prometedme LA.*

44a viçio LRMJ] *om. A.*

44b criado LA] creado RMJ / nin LARJ] mis M / sant ARMJ] [anto L.

45a mi maestro, mi señor] mi mae[tró e mi [eñor LARMJ.

46c nudriré LARJ] mi...é M.

46d Oy RMJ] de[de oy LA.

47a sant ARMJ] [anto L.

47c que LARJ] quien M / fijo] fijo LARMJ.

47d fio Walsh] *om. LARMJ.*

48b todos LA] todo RMJ / avemos la nuestra] avemos a la *nuestra LARMJ.*

48c con plazencia LRMJ] *complasentia A.*

49a ganastes LARJ] *om. M.*

49c e mía] e con la mia LARMJ.

49d Virgo LARJ] Virgen M.

El bendito discípulo fue a esto a responder: “Señor, la vuestra gracia mucho me es a mí menester e la vuestra bendición, ca tal es el mi creer que sin ella non podría un pan valer”.	50
Despidiosse el discípulo con muy grand humildat, salió el santo padre con él de la çibdat a le escorrir con grand solemnidad e al partir, llorando todos de voluntat.	51
Partiosse de sant Isidro e de los de Sevilla: a él besó las manos e a los otros se humilla; veníase a Toledo, a essa noble villa, e reçibiéronlo todos muy bien, a maravilla.	52
Sant Eugenio lo fue primero abraçar; el bendicho criado fuele luego las manos besar: allí començaron amos muy fuerte a llorar; con grand alegría non pudo hablar.	53
En post del arçobispo fue su padre llegando; omillosse el fijo e las manos le besando, tornó a la çibdat riyendo e jugando; los mançebos ivan delante bofordando.	54
“Fijo —dixo sant Eugenio—, que posedes fuera del mi palaçio que bien vós conoçedes”. Dixo: “Señor, pues vós por bien lo tenedes, en esto e en todo faré lo que quisiéredes”.	55
Queriendo el criado al padre obedecer, fue con él al palaçio [...] desçender. Todos quantos ý eran pugnaban de fazer quanto don Alfonso avía en plazer.	56
Mandó el arçobispo a todos combidar por tal de a don Alfonso su sobrino honrar. Los unos con grand gozo veníanlo tomar.	57

51a despidiosse *L*] Despidiose *ARMJ*.

52a partiosse *L*] partiose *ARMJ*.

52c essa *L*] esa *A* esta *RMJ*.

52d muy bien *L*] *om. ARMJ*.

53c fuerte *LARJ*] fuertes *M*.

54b omillosse *L*] homillosse *ARMJ* / e *LARJ*] a *M* / las manos le besando *RMJ*] be[ando le las manos *LA*.

54c cibdat *LA*] ciudat *RMJ* / riyendo *LA*] reyendo *RMJ*.

55b bien vós *L*] vos bien *ARMJ*.

55c vós *LA*] *om. RMJ* / lo *LAR*] *om. MJ*.

55d e *LARJ*] y *M*.

57a el *RMJ*] al *LA* / a *RJ*] *om. M* e a *LA*.

57b de *LARJ*] *om. M*.

57c grand *LA*] gran *RMJ*.

- Pues que todos ovieron comido bien asaz, 58
fablando unos con otros e aviendo grand solaz,
el bendicho del perlado tornose a él de faz:
“Sobrino —dixo— , oídme”. Respondió: “¿Qué vos plaz?”
- “Fijo, trabajastes en cumplir mi mandado”. 59
“Señor —dixo— , trabajé, ¡que Dios sea loado!
con todas las esçiençias me veo muy pagado
e só en teología maestro e liçençado”.
- Quano lo oyó sant Eugenio ovo grand alegría, 60
con Estevan su padre a Dios lo gradeçía,
†pues assí mandó que podía fazer doña Luçía.†
- Luego, el primero día non quiso olvidar 61
de ir a su madre las manos le besar,
pero conviénele luego de al palacio tornar
e después ívala bien a menudo a vesitar.
- “Fijo —dixo la madre— , loar e bendezir 62
devo a la Virgen María que me quiso cumplir
lo que por su mensaje vino a dezir:
que daría luz al mundo quando oviesse de parir.
- Por aver fijo yo deseosa era 63
vesitome e díxome en aquesta manera:
‘Naçerá al mundo buena e clara lumbrera’;
veo que la promessa salió bien verdadera.
- Sea bendicha la Virgen santa María gloriosa 64
ca vos veo que sodes la lumbr e la rosa
en que bevistes siempre vida dulce e sabrosa
será toda España bien andante e gozosa”.
- Fablando toda vía en aquesta razón, 65
reçibió él grand gozo e muy grand devoçión,

57d respondió] re[pondio e dixo *LARMJ* / Qué *RMJ*] [eñor que *LA*.

59b Dios sea *LA*] sea Dios *RMJ*.

60a sant *ARMJ*] [anto *L*.

60b gradeçía *LRMJ*] grasdecia *A*.

60c assí] a[í *LARMJ*.

61b las manos le besar *RMJ*] a le be[ar las manos *LA*.

61c al palacio tornar *RMJ*] tornar al palacio *LA*.

62d quando *LA*] quano *RMJ* / oviesse *L*] hobiese *ARMJ*.

63c lumbrera *ARMJ*] limbrera *L*.

64a santa María gloriosa *RMJ*] glorio[fa [anta maria *LA*.

64b la lumbr e] la lumbr e de la luç *LARMJ*.

64c bevistes *ARMJ*] beviste *L*.

64d España *LARJ*] Espasia *M*.

65b grand gozo *LA*] gran goso *RMJ*.

- bendiziéndole ella de todo corazón.
- Mandole buena cámara el arçobispo dar, 66
con buen portal e estudio como para orar.
Quantos de las esçiençias algo querían tomar
venían a don Alfonso servir e guardar.
- Los unos le fazían serviçio e amor 67
e los otros le llamavan maestro e señor,
mas a él non le plazía nin avía sabor:
quanto más lo honravan, tanto más se fazía menor.
- Sabielo sant Eugenio de corazón amar 68
e fizolo arçidiano por se más d'él honrar;
fizole luego órdenes de Evangelio tomar
e diole la cruz para poder visitar.
- Vido maestro Alfonso la voluntad del perlado 69
en cómo lo quería sobir a grand estado;
dizía: “Si yo, por aventura, só rico e honrado,
puédeme con sobervia engañar el pecado.
- Otrosí muy grand viçio de comer e beber 70
puédeme castidat aína corromper;
puedo perder mi fama e a Dios ofender:
los buenos que me honran puédenme aborreçer.
- Veo que el mundo es lleno de todo mal; 71
el que es más fuerte, ésse es mortal,
pues non he menester yo por este portal
perder lo que dura siempre, que es espiritual.
- El que es más rico, ésse ha mayor cobdiçia; 72
tan simple non es omne que esto non entienda:
que quien quiebra las cuerdas luego cae en la tienda,
bien assí lo fallamos escripto en la leyenda.

66a buena *RMJ*] muy buena *LA*.
68a sant *ARMJ*] santo *L*.
68b por *LA*] para *RMJ*.
68c fizole *LAR*] fis de *MJ*.
69a maestro *LA*] maestro *RMJ*.
69b en *LARJ*] E *M* / lo *LA*] le *RMJ*.
69c só *RMJ*] *om. LA*.
70a e beber *RMJ*] e de beber *LA*.
70b aína *LARJ*] ayuno *M*.
70d aborreçer *LARJ*] maborreçer *M*.
71b ésse *L*] ese *ARMJ*.
72a ésse *L*] ese *ARMJ*.
72a quien *LARJ*] *om. M* / tienda *LJ*] rienda *ARM*.
72d assí] a]i *LARMJ*.

La tienda es la vida del nuestro tiempo çierto; pues que falleçe omne, yaze ý bien çierto, más vil es que el león que yaze en el desierto.	73
Para yo fazer d'ellos enmienda e bevir bien seguro en toda mi fazienda, tornarme he a la Virgen que me aya en encomienda, irme he para la Iglesia que omne no lo entienda”.	74
Yuso fuera del muro avía una abadía do era Dios bien servido e santa María. Non moravan ý monges, mas [...] calongía, cuyo hábito don Alfonso tomar quería.	75
Este logar que yo agora he nombrado, llamas Cosme al altar más honrado; al abad de aquel logar llámanlo Diosdado.	76
El bendicto maestro por ir a Dios servir bien avía cuidado, punó de lo complir: vestió paños estraños que non solía vestir; solo en su cabo pensó de se ir.	77
Luego a la puerta conoçiolo un villano, falló a don Estevan e díxole mano a mano: “Este omne pareçe que el su seso non es sano”.	78
Estevan tomó gente quanta pudo tomar; violo don Alfonso, fuesse a desviar a un logar pequeño e dexolo passar.	79
El padre muy irado fuesse para el cabildo por traer su fijo, ca non lo echó en olvido. [...].	80
E fizo escodriñar todo quanto ý avía. Después que non falló su fijo, salió con follía,	81

73a del *LA*] de *RMJ*.

73c más *LRMJ*] mal *A*.

74b seguro *LARJ*] seguiré *M* / toda *LARJ*] todo *M*.

74d he *LRMJ*] om. *A*.

76a logar *LA*] lugar *RMJ*.

76b llamas *ARMJ*] llaman *L*.

76c abad *RMJ*] altar *LA* / llámanlo *LARJ*] llamenle *M*.

77b punó *LA*] puro *RMJ*.

78a a la puerta *RMJ*] a la entrada de la puerta *LA* / conoçiolo *LA*] conoscióle *RMJ*.

78c este omne pareçe] este omne dixo al padre *LA* este omne dijo el padre *RMJ*.

79a Estevan tomó] estevan non tomo *LARMJ*.

79b violo *LARJ*] viole *M* / fuesse *L*] fuese *ARMJ*.

79c logar *LA*] lugar *RMJ* / passar *L*] pasar *ARMJ*.

80a irado *ARMJ*] rado *L*.

- amenazando muy fuerte toda la calongía.
- Pues que maestre Alfonso vido su padre alongado, 82
fuese para el monesterio e dentro se ha entrado,
e demandó a muy grand priessa por el abat Diosdado.
E luego el abat quano lo sopo vino de grado.
- Quando don Alfonso vío venir al abat, 83
echose a los sus pies con muy grand humildat:
“Señor, por Dios e por la vuestra bondat,
fazedme porçionero en la vuestra santidat.
- La vida d’este mundo toda es como un rato: 84
anda omne en pie e muere bien en quanto.
Si yo non guardare mi alma, faré mal recabdo;
non val toda mi aguçia quanto vale un çapato.
- Comoquier que yo devo todo ál cuidar, 85
sinon salvar mi ánima me devo trabajar.
E para lo complir vengovoslo a rogar
por Dios que me querades en ello ayudar”.
- “Arçidiano, señor —dixo el abat Diosdado—, 86
vós has grand humildat, es esta de omne tan granado.
Yo devo a vós rogar, es muy grand guisado,
pero lo que queredes, seavos otorgado.
- Ca mucho somos honrados con la vuestra paçiençia, 87
ca vuestro entendimiento e vuestra sapiençia
governaría çient reynos, tal es la nuestra creençia.
De quánto vós quisierdes, otórgavos la esçiençia”.
- Tanxó el abat el signo e allegosse la clerizía. 88
“Fijos —dixo—, don Alfonso quiere nuestra compañia:
si le reçeibir quisierdes, yo mucho lo querría”.
“Padre —dixieron todos—, más veemos muy buen día.

82a maestre *LARJ*] maestro *M*.

82b fuese *LARMJ*] fue *M* / monesterio *LA*] monasterio *RMJ* / dentro se ha entrado *RMJ*] entro dentro *LA*.

82c priessa *L*] priesa *ARMJ*.

83a quando] quano *LARMJ*.

84a deste *LRJ*] de este *AM* / toda *LARJ*] todo *M*.

84b e muere *LA*] o muere *RMJ*.

84d aguçia *LARJ*] *om. M*.

85c complir *LARJ*] cumplir *M* / a rogar *LAR*] arrogar *MJ*.

86a Diosdado] dios dar *LARMJ*.

86b has] ha *LARMJ* / esta *LARJ*] este *M* / granado *Walsh*] grande *LARMJ*.

87a paçiençia *LA*] presencia *RMJ*.

87c reynos *LARJ*] regnos *M* / tal es *LRMJ*] tal *A* / nuestra *LAR*] vuestra *M*.

87d *LARJ*] *om. M*.

88a allegosse *L*] allegose *ARJ* allegose a *M* / clerizía *L*] cleresía *ARMJ*.

88c le *LARJ*] les *M*.

- Señor, datle su hábito, que non querades tardar, 89
mas gradeçetle mucho porque lo quiere tomar.
Ca en todas maneras nos puede mucho honrar,
e si mucho tardassemos, podríamos errar.
- El santo arçidiano, de fazienda granada, 90
dixo: “Reçebir non podemos más persona honrada,
porque toda la orden pueda ser mucho honrada;
si nos fuere contrario, non ganaremos en ello nada”.
- Llamáronlo entonçe e dixo el abat 91
cómo le reçibiessen todos de buena voluntat
e se tenién todos por honrados con la su humildat.
E él dixo: “Gradéscolo a Dios tamaña caridat”.
- Entonçe muy gozoso el abat se levanta 92
e todos los mayores de la compañía santa
vestiéronle el hábito. Todo el convento [...],
esperando fructo d’esta bendicha planta.
- Leváronlo cantando fasta el mayor altar, 93
púsolo el abat benedicto e dexáronse de cantar.
Fízolos el mover a todos asentar
e començoles la orden a predicar.
- Luego el primer día, con la predicación, 94
todos fueron complidos de muy grand devoçión.
Todos dizían: “Dios ponga en ti la su bendición,
que oy posiste en todos edificación”.
- Sópolo don Estevan luego, el primero día, 95
cómo maestre Alfón el hábito vistía.
Fuesse para el arçobispo, él lleno de follía,

88d Padre] e padre *LARMJ*.

89d tardassemos *L*] tardasemos *ARJ* tardaremos *M*.

90a arçidiano *LA*] arcidiano dixo *RMJ* / granada *RMJ*] grana *LA*.

90b *LARJ*] *om. M* / dixo *LA*] *om. RJ*.

90c pueda *LAR*] puede *MJ*.

90d ganaremos *LA*] ganariamos *RMJ*.

91a llamaronlo *LA*] llamaronle *RMJ* / entonçe *LARJ*] entones *M*.

91b reçibiessen *L*] rescibiesen *AR* recibieron *MJ*.

91c tenién *LA*] tenían *RMJ* / con *LA*] en *RMJ*.

92a se levanta *RJ*] se levanto *LA* le levanta *M*.

93a Leváronlo *LA*] levaronle *RMJ*.

93b dexáronse *LARJ*] dexanonse *M*.

93c asentar *LRMJ*] a sentar *A*.

94a Luego] e luego *LARJ* y luego *M*.

94c dizían *LA*] desian *RMJ*.

94d edificación *LRMJ*] e defiarcion *A*.

95b maestre *LA*] maestro *RMJ* / Alfón *ARJ*] Alfonso *LM* / vistía *LARJ*] vestia *M*.

quexándose del abat e de la calongía.	
E dixo: “Señor, grand cuita vos vengo a dezir, cómo el abat Diosdado vos sopo de servir: sopo al arçidiano malamente escarnir, a mí e a su madre matar e destruir.	96
Reçebirlo, señor, sin el vuestro mandado, a vós ha confundido, a nós mal desonrado. Mas, señor, si de vós me fuere a mí mandado, en aqieste día será todo vengado.	97
Señor, la vuestra honra mal la sopo guardar, mas en toda la Iglesia non quedará lugar que yo non tire a todo su pesar”. Dixo el arçobispo: “Más valdríe folgar.	98
Si lo fizo el abat, vós non lo sabedes. Sé que lo dezides con pesar que avedes; mas por quanto deüdo vós conmigo avedes, tanto más de guardar que a mí non erredes.	99
Yo, a maestre Alfonso aviéndole grand amor, tove por bien de le dar riqueza e honor. Si Dios, por otra guisa, le quier por servidor, dexédesle por suyo e fagamos a su sabor.	100
Si lo bien queredes vós e doña Luçía, otrosí yo comigo siempre lo querría. Mas si en ello tomare plazer Dios e santa María, ellos saben de todo qual es la mejor vía.	101
El que de lo de Dios non quiere aver cuidado, nin quiere que se sirva del fructo que le ha dado, toste devía d’él Dios ser despagado.	102

95c fuesse L] fuese ARMJ / follía L] folia ARMJ.

96b deservir LARJ] de servir M.

96c al LARJ] el M.

96d a mí LA] e a mi RMJ.

97a reçebirlo LA] reçibirlo RMJ / sin el vuestro RMJ] sin vuestro LA.

97b a nós] e a nos LARMJ.

98a LAR] om. MJ.

98b mas LAR] Señor mas MJ / la LA] om. RMJ / lugar LA] logar RMJ.

98c tire LA] ture RMJ.

99c vós conmigo RMJ] vos mas comigo LA.

99d tanto más] tanto avedes mas LARMJ.

100c quier LA] quiere RMJ / servidor MRJ] servjr LA.

101b comigo LA] commigo R con migo con migo M conmigo J / querría LRMJ] querrian A.

101c tomare plazer Dios e santa María RMJ] tomare dios e [anta maria] plazer LA.

101d la mejor vía RMJ] lo mejor LA.

102c devía LA] debra RMJ / despagado L] despegado ARMJ.

Guardatvos: non cayades en aqueste pecado”.

Don Estevan, que ante muy sañudo venía, 103
fue perdiendo la saña e la malenconía.
Mas quando lo oyó primero doña Luçía,
fue para la iglesia con muy grand alegría.

Iva doña Luçía, dueña honrada, 104
con muchas buenas dueñas bien acompañada;
rogava con sospiro a la Virgen sagrada,
que le cumplisse la visión que le avía mostrada.

E llegó la buena dueña al monesterio santo; 105
salió el abat a la puerta con grand espanto,
ca tovo que venía con mal e con quebranto.
Mas, pues que’l falló, espaçió un rato.

“Señora, ¿qué quesiste?”, dixo el abat Diosdado. 106
Respondió ella: “Llegó buen mandado,
que es aquí convusco el mi fijo mucho amado;
por Dios qué me lo mostredes e reçebirvos lo he en grado”.

Quando vió el abat la su buena entençión, 107
fuesse para el noble con clara entençión;
mandole salir a ella e diole ende liçençia.

E humillosse el fijo e fuele las manos besar; 108
la madre muy gozosa fuele luego abraçar:
non podía él d’ella nin ella d’él quitar.
Començaron las dueñas de duelo a llorar.

“Mio fijo e mi señor —dixo doña Luçía—, 109
bendicto amaneçió para mí este día.
Cuidamos desde aquí vevir en alegría
por quanto ordenó en vós santa María.

102d Gurdatvos] e guardat vos *LARMJ*/ aqueste *L*] este *ARMJ*.

103a sañudo *LARJ*] señoado *M*.

103c quando] *quano LARMJ* / lo *LAR*] le *MJ*.

103d fue *RMJ*] fue]e *LA*.

104d cumpliesse *LA*] compliesse *RMJ*.

105a monesterio *LA*] monasterio *RMJ*.

105b salió *L*] salióle *ARMJ*.

106a Señora *RMJ*] diç [señora *LA* / quesiste *L*] quisiste *ARMJ*.

106c es *LAR*] el *MJ*.

107a entençión *LA*] intención *M* entinción *RJ*.

107b fuesse *L*] fuele *ARMJ* / entençión *LA*] intención *M* entinción *RJ*.

108a humillosse *L*] humillose *ARMJ*.

108b fuele *LA*] fuele *RMJ*.

109a Luçía *LARJ*] Losia *M*.

109c Cuidamos *LARJ*] Cuidemos *M* / bevir *LA*] vivir *RMJ*.

Non gelo sabré yo, fijo, gradeçer nin servir por aquel bien que vós quiso adozir, pues ella vos mostró el mundo aborrrir. Pues que lo començastes, non querades fallir.	110
Fijo, bien la servid con pura devoçión: guardarvos ha Dios por ella, darvos ha gualardón; ca Dios en este mundo da graçia e devoçión e herédala después en la su resurrección.	111
Pues Él vos honró e vos dió sapiençia; pues orden tomastes, guardat la obediencia e quiquiera que vós venga, sofritlo en paçiençia.	112
Si vós a todos fuéredes manso e humilloso e guardaredes limpieza como buen religioso, tomarvos há la Virgen aquí por su esposo e después dará sobre esto a la vuestra alma buen poso.	113
Fijo, yo muger só sin grand sabidoría e non la sé mostrar assí como querría. Pues si lo cognoçedes segund es esta vía, si ál ha de ser, yo nunca lo veía”.	114
Seyén de los dichos mucho maravillados e seían todas las dueñas con devoción llorando, seyendo los canónigos e el abat llorando, porque todos a él lo ivan deseando.	115
E espidiosse el fijo de la madre graçiosa e la madre del fijo con voluntat sabrosa. Alabavan las dueñas a la Virgen preçiosa porque lo tenían por mucho estraña cosa.	116
Por verdat los del mundo assí suelen usar:	117

110a gradeçer *LARJ*] grasdeser *M* / nin *LARJ*] ni *M*.
110c el *LARJ*] de *M* / aborrrir *RMJ*] aboresçer *LA*.
110d lo *LA*] om. *RMJ*.
111b gualardón *RMJ*] noble gualardon *LA*.
112b la *LA*] om. *RMJ*.
113a e *LARJ*] y *M*.
113b guardaredes *LARJ*] guardares *M*.
114b assí *L*] asi *ARMJ*.
114c Pues *RMJ*] ma] pues *LA* / vía *RMJ*] vida *LA*.
114d há *LRMJ*] om. *A* / veía *RMJ*] vea *LA*.
115a dichos] dichos que le diçia *LA* dichos que le desia *RMJ*.
115c e *LARJ*] a *M*.
115d a *RMJ*] e *LA* / ivan *Walsh*] han *LARMJ*.
116a espidiosse *L*] espidiose *ARMJ* / graçiosa] muy graçio]a *LARMJ*.
116c alabavan *LARJ*] Alaban *M*.
117a assí] a]i *LARMJ*.

quando veyen sus parientes en la orden entrar,
desgradeçen a Dios que lo quería ordenar
e reçiben quebranto porque se deven gozar.

Si omne ha tres fijos, esto dezir lo oso, 118
siquier sea menguado, siquier sea poderoso,
si los dos fueren malos, non es ende tan quexoso
como si el terçero fuesse religioso.

D'esto fazen señores el coraçón carnal 119
en el mundo que es enemigo mortal;
ordénalo Dios lo espiritual.
Mas sabet que non fue doña Luçia atal.

Fuesse la buena dueña alegre e pagada; 120
fincó la calongía alegre e consolidada.
Dizía el abat Diosdado, barba honrada:
“Mucho bien nos fizo la Virgen coronada”.

Sobre todos fincó maestre Alfonso ledo: 121
non se tenía por tan rico que le diessen a Toledo.
E el padre non podía con pesar estar quedo;
doña Luçia fue tornada al marido.

Con sus buenas palabras tollole el pesar 122
e fue con grand honra el fijo vesitar.
Sant Eugenio otrosí non lo quiso olvidar
e siempre jamás honraron por aquel lugar.

Trabajó don Estevan desde aquella vegada 123
traer su fazienda mucho bien ordenada
e fizo desde allí vida mucho acabada,
que se fazia toda la gente maravillada.

E don maestre Alfonso fincó asosegado, 124
en serviçio de Dios poniendo su cuidado;
de la Virgen preçiosa siervo tan acabado,
que todos lo llamavan el bienaventurado.

117b sus parientes] sus padres e sus parientes *LARMJ*.

117c desgradeçen *LARJ*] desgradecer *M*.

117d reçiben *RMJ*] re[çibiendo *LA* / se *LRMJ*] se se *A*.

118a omne] home *LARMJ*.

118d fuesse *L*] fuese *ARMJ*.

119b en *LA*] Ca *RMJ*.

119d sabet *LARJ*] saliet *M*.

120a Fuesse *L*] fuese *ARMJ*.

120b *LAR*] om. *MJ*.

121b tenía *LA*] ternia *RMJ* / diessen *L*] diessen *ARMJ*.

121d fue *LA*] om. *RMJ* / marido *LA*] mando *RM* mandado *J*.

122c Sant *RMJ*] [anto *LA* / lo *LA*] le *RMJ*.

123c acabada *LARJ*] cabada *M*.

- Biviendo el complido de toda santidat, 125
quiso Dios que finó Diosdado el abat.
Fizieronle obsequias de grand solemnidad,
que les fue complido de toda castidat.
- Fizieron su acuerdo a quién farían perlado 126
“Señores —dixo uno—, si bueno fue Diosdado,
de grandes e pequeños fue mucho honrado,
muy buen pastor avedes Dios pagado.
- Muchos ay aquí, todos de prestar, 127
onde sí se puede Dios servir e honrar;
mas si vós quisierdes conmigo acordar,
en escoger perlado non podemos errar.
- Tengo que será Dios servido e honrado 128
e el nuestro estado será mejor guardado,
si a maestre Alfonso fiziéredes perlado”.
Aquí dixieron todos: “Séavos otorgado”.
- Dixo maestre Alfonso: “Señores, non erredes, 129
ca aún só mançebo, segund que vós bien vedes.
Só nuevo en la orden; vós bien lo sabedes,
non só para perlado qual vós mereçedes”.
- “Maestro —dixieron todos—, muchas graçias vos damos. 130
Quanto más vos humillades, tanto más vos preçiamos.
Escusa non pongades que vós ál fagamos.
Cantat — dixieron al prior— *Te Deum laudamus*”.
- A él, pesándole mucho, fizieronlo abat. 131
E pues que confirmado en esta dignidat,
mostrava a los buenos toda humildat,
a los otros castigava mostrando crüeldat.

124d lo *LA*] le *RMJ*.

125b finó *LRMJ*] fincó *A* / Diosdado el abat] el abbat dios dado *LARMJ*.

125c Walsh 125d *LARMJ* / fizieronle *LARJ*] fizieron *M*.

125d les *LA*] le *RMJ*.

126a farían *LRMJ*] faria *A*.

126b fue *ARMJ*] ... *L*.

126cWalsh 125c *LARMJ* / pequeños *RMJ*] de pequeños *LA*.

127c quisierdes *LARJ*] quisieredes *M* / conmigo *LA*] con migo *RMJ*.

128b e *RJM*] *om. LA* / nuestro *LARJ*] maestro *M* / estado *L*] *om. ARMJ*

129b ca *LA*] que *RMJ*.

130a dixieron *LAR*] dijeron *MJ*.

130c fagamos *RMJ*] fagades *LA*.

130d dixieron *LAR*] dijeron *MJ*.

131a A él] cantavan a el *LARMJ* / fizieronlo *LA*] fizieronle *RMJ*.

131d crueldat *LAM*] crueldat *RJ*.

- Pero así les era a todos mesurado, 132
que non parte ninguno de él despagado.
Si alguno de fuera venía cuitado,
de dicho e de fecho iva d'él conortado.
- Mandó don Alfonso aquesta perlaçión 133
[...].
- [...] 134
En post d'él finó luego doña Luçía,
pero consolola ante la Virgen María.
- Yaziendo muy cuitada de su enfermedat, 135
vesitole la madre Virgen de piadat:
“Señora — dixo—, madre del rey de la verdat,
bendicta sea siempre la vuestra benignidat.
- E la vuestra piadat, tan grande e tan complida, 136
que siempre yo he de vós reçebida,
pues me la ençimaste en aquesta vida,
non me querades dexar en tan penada vida.
- Madre, non vos serví atan bien como yo pudiera; 137
mas, pues que vós nos diestes al rey de la virtud,
que Él puso en vós toda nuestra salud,
libratme del pecado e del su mal engaño.
- Señora, donde estava mi marido honrado, 138
que en toda su vida me fue mesurado;
madre, de su alma avedle cuidado;
al vuestro fijo santo fazétgelo pagado.
- Doletvos de mi fijo, por la vuestra grand mesura, 139
que vós prometiestes que sería criatura.
Madre, de lo complir tenet ende cura,
guardando la su alma de toda rencura”.

132b de él *RMJ*] del del *L* del *A* / despagado *LAJ*] despegado *RM*.

132c fuera *LA*] afuera *RMJ* / cuitado *LA*] coitado *RJ* costado *M*.

133a perlaçión] *perlaçion* bien un año *LARMJ*.

135a Yaziendo *LA*] Ya siendo *RMJ* / cuitada *LAJ*] coitada *RM* / de *LA*] en *RMJ*.

135b piadat *LARJ*] piadat *M*.

135d benignidat *RMJ*] *begninidat LA*.

136a piadat *LAM*] piadat *RJ*.

136c pues] piadat pues *LARJ*] Piadat pues *M*.

137a serví a *LARJ*] servia *M*.

137b diestes *LA*] distes *RMJ*.

137d libratme *LA*] libertadme *RMJ*.

138c su *LAR*] tu *MJ*.

139a mesura] grand me]ura *LARMJ*.

139b prometiestes *LRMJ*] permetiestes *A*.

<p>“Fija —dixo la Virgen— , quanto tú as pedido para tí e tu fijo e para tu marido, sábeta que será del mi fijo complido, que todos avedes a mí y a él servido.</p>	140
<p>Todos los fiziestes con coraçón leal, porque en el otro mundo non sentiredes mal, mas avredes por siempre gozo espiritual, al cual tú cras irás d’esta vida mortal”.</p>	141
<p>En tanto, ende fuesse la Virgen coronada; fincó la graçiosa tanto consolada. Quando fue otro día la missa acabada, fue el alma a los çielos a tomar la posada.</p>	142
<p>Levándola de ángeles una grand proçesión do estava don Alfonso faziendo oraçión, la Virgen gloriosa mostró en visiön; ovo ende grand gozo e grand consolaçión.</p>	143
<p>“Regina —dixo él, complido de bondat—, bendicha sea siempre la tu verginidat.</p>	144
<p>El que trabaja de te servir de grado, ésse es bien apreso e bienaventurado e después en los çielos de gloria abondado.</p>	145
<p>Tú, rosa de bondat e de buenos olores, das que vallan a los tus servidores. Reína de los çielos e de los albores, en ti fallan folgura, ca los alumbradores por ende te loan todos, justos e pecadores”.</p>	146
<p>Enterró don Alfonso el cuerpo de su madre con mucho buen canónigo e mucho cofradre.</p>	147
<p>Dixo: “Ninguno de nós por ella llorat,</p>	148

140a Fija] pura fija *LARMJ*.

140b e tu fijo] e para tu fijo *LARMJ*.

141a fiziestes *LA*] fisistes *RMJ*.

141d tú *LARJ*] te *M* / cras *LA*] *om. RMJ* / irás *RMJ*] *om. LA*.

142a fuesse *L*] fuese *ARMJ*.

142c Quando *LA*] Quano *RMJ* / missa *L*] Misa *ARMJ*.

143a grand *ALRJ*] grande *M* / proçesión] compañía en proçession *L* compañía en procesion *ARMJ*.

143b do estava *RMJ*] do e[tavan e *LA*.

143d ovo] e ovo *LARMJ*.

145a te *RMJ*] *om. LA*.

145b ésse *L*] ese *ARMJ*.

146a de bondat *RMJ*] de bondat e de flores *L* de bondat de flores *A*.

146c albores *RMJ*] arbores *LA*.

147b cofradre *RMJ*] cofrade *LA*.

mas graçias e loores al Padre espiritual dat”.

Después que ovo a la madre fecho su cumplimiento, 149
fizo un monesterio del su ordenamiento,
e fizo ý poner de dueñas grand convento
a honor de la Virgen e del su alabamiento.

E todas las Españas, fasta el quinto reinado, 150
non fallavan un clérigo sabidor nin perlado,
tan santo nin tan digno, nin tan buen letrado,
nin en todas las virtudes omne tan acabado.

Ordenó Dios assí que se ovo de finar 151
el santo arçobispo que oyestes ya contar,
el que era a todos padre muy de prestar.
Todos ovieron d’él duelo e muy grande pesar.

Fue con la clerizía el pueblo acordado 152
que escogiessen a él todos por perlado,
del bueno de sant Eugenio pues que era finado,

†tomassen con el pueblo e con la clerizía.† 153
Fuéronse mano todos al abadía
e todos con grand gozo e con grand alegría
van con don Alfonso para Santa María.

Estando todo el pueblo en uno ayuntado, 154
fue luego en la silla cathedral assentado.
E como era de todos bien querido e amado,
el gozo que fue fecho non sería contado.

Además se gozavan los de la calongía; 155
dizían los cavalleros: “Oy nos vino buen día,
que nos dió Dios por padre flor de filosofia,
mucha sanidat e luz de clerizía”.

Començáronle a honrar subiendo de grado en grado; 156
creçíale mucho en ser cuerdo e mesurado,

148a llorat *RMJ*] non llorara *LA*.

148b mas graçias *RMJ*] mas dat graçias *LA* / e *RMJ*] *om. LA* / espiritual dat *RMJ*] e[*piritual LA*.

149b monesterio *LARJ*] monasterio *M*.

149c ý *LAR*] *om. MJ*.

150b nin *LARJ*] ni *M*.

151a assí *L*] asi *ARMJ*.

151b santo] santo padre *LARMJ* / arçobispo *LA*] Obispo *RMJ*.

151d Todos *LARJ*] Todo *J* / e muy grande pesar *RMJ*] e pe[ar muy grande *LA*.

152b escogiessen *L*] escojiesen *ARMJ*.

152c del *LA*] de *RMJ*.

153a tomassen *L*] tomasen *ARMJ* / con] con toda *LARMJ* / clerizía *LARJ*] cleresia *M*.

154b cathedral *RMJ*] cathredal *L* / assentado *L*] asentado *ARMJ*.

155d clerizía *LAR*] cleresia *MJ*.

manso e humildoso, benigno e gradado; creçiale todavía de los pobres cuidado.	
Los omnes de aquel tiempo siguían toda bondat e amavan a los clerigos con mucha caridat, pero que en algunos creçia la falsedat.	157
El diablo, que es sutil e engañoso, a las vezes quando falla al omne vagaroso, fázele cuidar las cosas donde finca perdidoso, por ende finca Dios irado e sañoso.	158
Como bien nin gloria nunca puede tomar, assí quiere a todos confonder e dañar. Naçió en punto bueno quien d'él se pudo desviar.	159
Como nos es a todos enemigo mortal, assí, en todas guisas, nos urde todo mal. Faznos, por esta vida mezquina e carnal, perder graçia de Dios en la vida eternal.	160
Pone en nós sobervia, inbidia e glotonía, luxuria e cobdiçia donde todo mal se cría; ira e vanagloria e toda loçanía, e sobre esto pone en mugeres solaz de ipocresía.	161
Pone otrosí en otras solaz de heregía, como puso en †Çiria† que firmando heregía que la preçiosa madre santa María que non fincara entera pariendo omne fixa.	162
Tanto lo iva asmando el falso desleal que fizo a muchos que non creyessen ál; empero malos pecados espinan la voluntat,	163

156c benigno *RMJ*] begnino *LA* / gradado *RMJ*] gradio *LA*.

157a siguían *LA*] seguian *RMJ*.

158b vagaroso *LAR*] vaganoso *MJ*.

158c las *LA*] de *RMJ*.

159a puede] pueden *LARMJ*.

159b assí *L*] asi *ARMJ* / quiere] quieren *LARMJ* / confonder *L*] confundir *ARMJ*.

159c punto bueno *LA*] buen punto *RMJ*.

160b assí *L*] asi *ARMJ*.

160c vida *LA*] via *RMJ*.

160d perder *Walsh*] por *LARMJ*.

161a pone *RMJ*] pono *LA* / glotonía *LA*] glotoneria *RMJ*.

161d de *LAR*] e *MJ*.

162a otras *RMJ*] muchas *LA*.

162b Çiria *LA*] Cyriaco *RMJ*.

162d fixa *Walsh*] fija *LARMJ*.

163a tanto lo *LA*] tanta la *RMJ* / iva *LA*] ivan *RMJ*.

163b creyessen *L*] creyesen *ARMJ*.

fue viniendo ya quanto bueno atal.	
Como era don Alfonso muy santa criatura, quano esto oyó, dixo con grand rencura: “ Señora, reína de toda bondat pura, non quieras que se pierda toda la tu natura.	164
Si pues de tu natura [...] somos por cristiandat al tu fijo ligados; e si de ti en esto somos desmamparados, todos nós falleçerán, buenos e deserrados.	165
D’este será grand desmamparamiento, si nós desmamparássemos del tu advenimiento. Tú nos da, Señora, voluntat e talento, segund la tu alteza e el mereçimiento.	166
Bien sabemos que fuiste del ángel saludada, yaziendo en el vientre, fuiste tú santificada; la Trinitat fue en ti juntada, porque después, pariendo, non fuiste negada.	167
Vino de Dios Padre toda caridat, fizo naçer el fijo de la tu santidat, el Espiritu Santo te alabó de verdat, onde fincó entera la tu virginidat.	168
Señora, los cristianos que somos de tu parte, todos devemos siempre trabajar en la tu arte; que a todos acorres e ayudas siempre sin arte, mas nós non somos dignos sinon de enartarte.	169
Si las yervas del campo e las arenas de la mar todas oviessen lenguas e sopiessen fablar, que todos trabajassen de te servir e loar, nunca los tus loores podrían acabar.	170

163c espinan *LAR*] espinar *MJ*.

164b con grand rencura *LAR*] de toda bondat pura *MJ*.

164c *LAR*] *om. MJ*.

164d quieras *LARJ*] queras *M*.

165b por *LAR*] *om. MJ*.

165d falleçerán *LARJ*] fallecieron *M / e*] *om. LARMJ* / deserrados *LARJ*] desterrados *M*.

166b desmanparassemos *L*] demanparasemos *AR* desmampararemos *MJ*.

166d el *LA*] *om. RMJ*.

167b yaziendo *LAM*] Ya siendo *RJ* / fuiste *L*] fueste *ARJ* fuele *M*.

169c acorres *LARJ*] ocorres *M* / ayudas] ayudas siempre *LARMJ*.

169d sinon *LAR*] Señor *MJ* / enartarte *LARJ*] emartarte *M*.

170b todas *L*] todos *ARMJ* / oviessen *L*] hiviesen *A* tobiesen *RJ* tobien *M* / sopiessen *L*] sopiesen *ARMJ*.

170c trabajassen *L*] trabajasen *ARMJ*.

170d tus *LARJ*] tu *M*.

- Pero madre e señora, entre los pecadores, 171
que querían hablar, señora, en tus loores,
por destruir la secta de los falsos traidores,
que querían del tu bien ser destruidores.
- Non es de consentir en los tuyos tal cosa, 172
que sabemos que eres en toda cosa poderosa.
Esto ganaste tú, Reina gloriosa,
que eres de Jesucristo madre e fija e esposa”.
- Trabajó desde allí el santo padre perlado 173
de su virginidad componer un dictado;
diolo a muchas partes después que fue acabado,
porque fuese España cobrando su estado.
- Fues por toda España este libro leyendo, 174
fueron todos por él verdat cognoçiendo;
del mal que pensarán, gravemente se doliendo,
avían priessa los clérigos, penitencia oyendo.
- Plogo a Dios del çielo e çesó la heregía, 175
ca tornáronse todos a la Virgen María,
pidiéndole merçed de noche e de día,
que los perdonasse por la su cortesía.
- La Virgen preçiosa, llena de piadat, 176
dio muy buen acorro a la cristiandad:
perdonolos a todos de clara voluntat;
ellos mantovieron amor e castidad.
- Desende toda España fincó asosegada, 177
do es la Iglesia por siempre acabada.
El santo arçobispo de la cara honrada
reçibió grandes dones e muy grand soldada.
- Estando en su portal un día en escuso, 178
leyendo el su libro muy santo que compuso,
la Virgen gloriosa fuéssele parar de suso;
quando la vio el santo, fuéssele parar más ayuso.

171a pecadores *RMJ*] pecados *LA*.

171d del *LARJ*] de *M* / destruidores *LARJ*] destruidores *M*.

173b componer *RMJ*] con poner *LA*.

174a fue *RMJ*] fue *LA* / leyendo *RMJ*] leydo *LA*.

174d priessa *L*] priessa *ARMJ*.

175d perdonasse *L*] perdonase *ARMJ*.

176b dió muy buen *LARJ*] *om. M* / acorro *LARJ*] acorro *M*.

176c perdonolos *LARJ*] Perdonandolos *M*.

177a asosegada *L*] aseogada *ARMJ*.

177c cara honrada *RMJ*] honrada cara *LA*.

178a un día *RMJ*] en un día *LA*.

178d fuéssele *L*] fusele *ARMJ* / parar *LA*] a parar *R* a par *MJ* / más *LA*] muy *RMJ* / ayuso *LARJ*] arguso *M*.

- Levantosse privado onde seía en la su silla, 179
de somo de la cabeza tirósselo la capilla;
alçó suso las manos e fincó la rodilla.
Començó de falar la Virgen sin manzilla:
- “Véngovos, fijo, prometer — dixo ella— un grand dado, 180
porque tanto por mí avedes trabajado;
ca pues vós compusiestes este noble dictado,
lo que avía perdido, por vós lo he cobrado.
- La gente de España que contra mí fue fallida, 181
grado a vós, fijo, toda es convertida.
Mucho me avedes, fijo, honrada e servida:
más yo vos honraré en la muerte e en la vida”.
- Fuesse después que ovo fablado; 182
fincó él mucho ledo e mucho pagado,
creciendo todavía voluntat e cuidado
por fazer a la Virgen serviçio acabado.
- “Señora —dixo él—, reína coronada, 183
que por poco serviçio me diestes grand soldada,
donde yo he reçevido honra acabada,
vós me dat en que vos sierva e vós seades pagada.
- Señora, grand medida vos fizo deçender; 184
yo non lo podría servir nin mereçer,
tal serviçio que siempre vos quepa en plazer”.
- Por tal que la pudiesse más altamente honrar, 185
a los perlados de España enbioles a rogar
que se quisiessen todos en uno junctar,
que les quería a todos sus cosas mostrar.
- Bien como si de Dios oviessen mandamiento, 186
assí se movieron todos a complir el su talento;

179a levantosse *L*] levantose *ARMJ* /onde *L*] ende *ARMJ*.

179b tirósselo *L*] tirosele *ARMJ*.

179c la rodilla *RMJ*] las rodillas *LA*.

181a fallida *LARJ*] fullida *M*.

182a fuesse *L*] fuese *ARMJ*.

183b diestes *LA*] distes *RMJ*.

183c reçevido *LA*] rescibido *RMJ*.

183d dat *LAR*] das *MJ* / sierva *LA*] sirva *RMJ*.

184a fizo] fiço acá *LARJ* fiso a en *M*.

184b lo *LRMJ*] la *A*.

185c pudiesen *L*] pudiesen *ARMJ*.

185c se *LA*] om. *RMJ* / quisiessen *L*] quisiese *ARMJ*.

186a oviessen *L*] hobiesen *ARMJ* / mandamiento *Walsh*] mandado *LARMJ*.

186b assí *L*] así *ARMJ* / movieron *LARJ*] removieron *M*.

- de arçobispos e obispos ayuntó grand convento,
de abades benedictos fueron y más de çiento.
- Como todos los clérigos siguían entonçe bondat, 187
bivían de un talente e de una voluntat.
Llegaron a Toledo, la muy noble çibdat,
ende fueron reçebidos con muy grand humildat.
- Reçibiolos don Alfonso, así como venían, 188
a todos con grand honra segund que mereçían;
fízoles dar posadas quales les perteneçían;
desí mandoles dar quanto menester avían.
- Después que fue en la cibdat toda la clerizía, 189
por razón del trabajo e de la luenga vía,
fízoles que folgassen fasta el terçero día,
faziéndoles a todos toda plazentería.
- Enviávalos a ver, demientra a rogar, 190
que en el quarto día se fuessen a juntar
en la fe que les él quería predicar,
demostrar lo que con ellos quería ver e ordenar.
- Él fue muy gozoso e bienaventurado: 191
“Séavos dicho, señores, de Dios gualardonado
el trabajo tan grande que avedes tomado”.
- Dixieron alta missa con grand devoçión; 192
después fízoles él muy noble sermón:
cómo por don Adam fuemos en perdiçión
e cómo Jesucristo vino por nuestra salvación.
- Fabló muy altamente de la virginidat 193
de la reina señora, complida de bondat,
en cómo ordenó toda la Cristianidat,
en cómo Dios es fijo de la humanidat.
- Faboles cómo fue del ángel saludada, 194
cómo después del parto non fincó violada,

186c ajuntó *LAR*] e junto *M*.

187a siguían *A*] siguían *L* seguían *RMJ*.

187b bivían] bivían todos *LARMJ* / talente *LA*] talante *RMJ* / e *LARMJ*] o *J*.

187d reçebidos *LA*] rescibidos *RMJ* / con *LA*] todos con *RMJ* / humildat *L*] voluntat *ARMJ*.

189a clerizía *LA*] creresia *R* cleresia *MJ*.

190b fuessen *L*] fuesen *ARMJ*.

190d demostrar *LA*] e demostrar *RMJ*.

191b gualardonado *LARJ*] galardonado *M*.

191c grande *LARJ*] grand *M*.

192a missa *L*] Misa *ARMJ*.

193d en] que en *LARJ* queon *M* / es *Walsh*] om. *LARMJ*.

194a del *LARMJ*] om. *J*.

cómo a par del Fijo está glorificada.	
Fabló después, en cabo d'esta predicación, [...] Afirmava después de la encarnación [...].	195
†“Tanto —diz—seamos demás despende, que en España antes solían mejor creer, que gente podríamos en el mundo dever† [...].	196
Señores —dixo—, fama mala desguisada non queremos que fique en vuestra encontrada, mas en España ha reçebido la Virgen coronada serviçio espeçial e honra señalada.	197
Todos avedes parte de muy nobles perlados, pues que aquí sodes en uno juntados; si lo en ordenar fuéredes acordados, sobre quantos biven fincaredes honrados.	198
Si me lo otorgasse la vuestra santidat, en que quisiéssedes toda la humildat, faremos una fiesta de grand solemnidad de la preçiosa madre, flor de virginidad.	199
Si lo por bien toviéredes, yo por bien lo ternía, aquí de la Navidat, porque santa María vos gane de su fijo, pues es madre complida, que nos guíe a todos en esta villa.	200
Ella que es señora, madre honrada, si de vós todos fuere servida e honrada, reçibredes del fijo gualardón e soldada: viéssemos la su faz, bendicta e honrada.	201

194c a *LARJ*] al *M*.

196a de más *LARJ*] demas mas *M*.

196b antes] que antes *LARMJ*.

196c dever *LAR*] de ber *MJ*.

197a desguisada *LA*] desaguisada *RMJ*.

197c reçebido *LA*] rescibido *RMJ*.

198b sodes en uno juntados *LARJ*] todos en uno pintados *M*.

199a otorgasse *L*] otorgase *ARMJ*.

199b quisiessedes *L*] quisiesedes *ARMJ*.

200a lo por *LAR*] por lo *MJ* / tovieredes *LAR*] sobiesedes *M* sobieredes *RJ*.

200c pues *LA*] que *RMJ*.

200d villa *LA*] vida *RMJ*.

201b fuere *LARJ*] fuese *M*.

201c reçibredes *LARJ*] recibiredes *M*.

201d viessemos *L*] Viesemos *ARMJ* / su *LARJ*] om. *M*.

Si lo otorgasse la vuestra begnidad, léanse los <i>Maitines de la solemnidad</i> ; sirviésemos a la Virgen e a la su virginidad”. Allí dixieron todos: “Plázenos de voluntat.	202
Esto que nos aquí avedes demostrado por lo complir assí es razón e guisado [...].	203
Servimos a la Virgen todos de buen talento, perseverando siempre en el su alabamiento. [...].	204
Quantos de compañía somos subditos e perlados, cadaúno por sí e todos junctados, bien assí como fijos le seremos mandados, que en todas maneras somos por vós honrados.	205
Assí vos quiso Dios de sus bienes complir, que es muy grand razón de vos siempre servir e si lo non fiziésemos, podríamos ý fallir”.	206
“Señores — dixo él—, buen gualardón ayades de la Virgen María, a quien vos humillades, que yo non só tan digno por que me obedezcades”.	207
Fueron, después d’esto, todos a su yantar; después que ovieron comido, pensaron de andar. Algunos con él quisieron fincar, quanto avían menester mandávangelo dar.	208
Pues que todos se expidieron e se fueron su vía, fincó don Alfonso con su clerizía. El gozo que fazían dezir non lo podría, porque fincó España así como él quería.	209

202a lo] la *LARMJ* / otorgasse *L*] otorgase *ARMJ*.
202b léanse] señores del ditado leanse *LARMJ*.
202c sirviésemos *L*] sirviésemos *ARMJ*.
203b assí *L*] así *ARMJ* / razón *ARMJ*] raxon *L*.
204b alabamiento *LARJ*] ababamiento *M*.
205a compañía *LARJ*] compañía *M*.
205c bien *LARJ*] Pien *M* / assí *L*] así *ARMJ*.
206a Assí *L*] así *ARMJ*.
206b es *LA*] el *RMJ*.
206c fiziésemos *L*] fisiesemos *ARMJ*.
207c non *LARJ*] no *M* / so *RMJ*] soy *LA*.
208a d’esto *LARJ*] de esto *M* / todos] todos ayuntados *LARMJ*.
208b ovieron *LARJ*] hobiesen *M*.
208d avían *LA*] habien *RMJ* / mandávangelo *ARMJ*] mandavagelo *L*.
209b clerizía *LARJ*] cleresia *M*.

- Vino luego un día una fiesta honrada 210
de una virgen preciosa que fue martirizada
en la noble cibdat que vos he contada:
santa Locadia fue essa virgen honrada.
- Como era don Alfonso de benignidat, 211
fue honrar la fiesta con toda humildat.
Todos fueron con él a la fiesta honrar.
- Estando al altar todos con devoçión, 212
fincó el arçobispo con contemplaçión;
el príncipe e los otros fazían en su coraçón,
cadauno como avía a grand devoçión.
- Estando el arçobispo de inojos en la grada, 213
a pies de la sepultura, que está bien çerrada,
salió doña Leocadia, la bienaventurada,
e fuelo abraçar, loada e bien pagada.
- Teniéndolo abraçado, dixo en aquella ora: 214
“La vida de Alfonso lóala, mi señora”.
Dizían los que y seían: “Que dignamente ora
†puede reçebir lo que oistes agora”†.
- Aquello dixo él por la Virgen sagrada, 215
que fue de los traidores malamente enfamada;
e fue por don Alfonso la verdat apurada,
e fue la falsedat de la tierra echada.
- Dexole doña Leocadia, ívase su vía; 216
tornosse el príncipe, que çerca la tenía,
e tomole un cuchillo muy bueno que traía,
e fue cortar un velo del medio que traía.

209d LA] om. RMJ.
210c contada LARJ] contado M.
210d essa L] esa ARMJ.
211a benignidat RMJ] begnunidat LA.
211b humildat LA] solemnidat RMJ.
211c él] el padre *sancto* LA Santo Padre RMJ / a LA] om. RMJ.
212a al LAR] el MJ.
212b fincó Walsh] fiço LARMJ.
212d grand ARMJ] grad L.
212b a pies LA] Al pie RMJ.
212c Leocadía LARMJ] Leoacada J.
214d oistes L] oiste ARMJ.
215a sagrada ARMJ] [angrada L.
215b fue de los LA] por los RMJ.
216a Leocadia ARMJ] locadia L.
216b tornosse L] tornose ARMJ.
216c tomole LARJ] tomola M.

- Metiosse en la sepultura la virgen gloriosa 217
e como antes estava çerrose la losa.
Fueron mucho espantados todos de esta cosa,
mas tenía don Alfonso la voluntat sabrosa.
- “Amigos —dixo él—, lo que agora viestes, 218
por vós lo fizo esto, porque aquí viniestes.
E pues que todos tal cosa ver mereçiestes,
sea bien guardado esto que aquí oyestes”.
- Enbolvió aquel velo en çendal preçiado 219
e el cuchillo con él, que lo avía tajado;
pues que tan santa cosa a tajar era entrado,
de tajar cosas viles fuesse siempre guardado.
- Esto todo passado, vino el dezeno día: 220
fazer quería la fiesta que vos antes dizía.
Levantosse don Alfonso a la hora que solía,
por dezir los maitines de la Virgen María.
- Ivan con él los clérigos e otras muchas gentes 221
e levavan delante muchos çirios ardientes;
quano fueron a la puerta, pararon dentro mientes.
- E vieron grand claridat e non lo podieron sofrir; 222
todos como estavan començaron de foír.
Llegó a la puerta e fizola abrir
e fuesse para el altar como antes solía ir.
- Pues fizo reverençia delante del altar, 223
paró mientes e vio la gloriosa [...]
allí do él solía al pueblo predicar.
Començaron a dulçes voces a cantar.
- Estava y la reina muy bien acompañada, 224
de dos coros de vírgines e de ángeles çercada;
llamó a don Alfonso la Virgen coronada,

216d *LA]* om. *RMJ*.

217b como *LARJ]* com *M*.

217c mucho *LARJ]* mocho *M* / de esta cosa *M]* de[*tas cosas LA* desta cosa *RJ*.

217d sabrosa *LA]* fablosa *RMJ*.

218c ver mereçiestes *RJ]* vier meresciestes *M* mere[çie]tes ver *LA*.

218d oyestes *R]* oy[tes *LA* oyeses *MJ*.

219d fuesse *L]* fuese *ARMJ*.

220a passado *L]* pasado *ARMJ*.

220c levantosse *L]* Levantose *ARMJ*.

221d podieron *LARJ]* podian *M*.

222d fuesse *L]* fuese *ARMJ*.

224b vírgines *LA]* virgenes *RMJ*.

224c Alfonso *LAMJ]* Alonso *R*.

- llegose a ella sin dubda, la capilla tirada.
- “Fijo —dixo la Virgen—, en toda vuestra vida 225
 [...] fui siempre venida
 por vos cumplir la honra que vos avía prometida.
- Sodes del mi fijo en todo su vicario, 226
 sodes mi capellán e mi fiel notario;
 tomad esta casulla del mi fiel notario
 e en señal que avedes otro mejor salario.
- E el salario será quano de aquí fuerdes 227
 para regnar conmigo como vós mereçedes.
 Demientra tomad esta casulla que vistades,
 quano dixiéredes la missa e las solemnidades.
- Mi fijo vos envía esta vestidura, 228
 qual nunca vistió omne de ninguna ventura,
 [...]
 nin vós la vestirá nin avrá ende cura.
- Mio fijo e mio Señor non quiere consentir 229
 que otro la aya sinon vós para la vestir.
 Averá’l que la provare mala muerte a morir:
 por ninguna manera non podrá ende foír”.
- Fabla la reína al su siervo leal, 230
 assí como si fuesse su fijo natural.
 Tomó él la su casulla de puro çendal,
 mas de la gloriosa del rëy çelestial.
- Fuesse la gloriosa al su santo lugar 231
 e él fincó muy ledo, non devemos dubdar.
 Salió a los de fuera e fízolos entrar.
- Quano vino a la missa, que se quiso revestir, 232
 amostró la casulla que oístes dezir:
 assí podían los ojos de todos relozir;

226c *LA*] *om. RMJ.*

227a fuerdes *LARJ*] fuesedes *M.*

227b conmigo *LA*] conmigo *R* conmigo *J* con migo *M.*

227d dixieredes *LARJ*] dixeredes *M* / missa *L*] Misa *ARMJ.*

228b qual *LARJ*] Que *M* / vistió *L*] visto *ARMJ.*

229a quiere *LA*] quiera *RMJ.*

229b sinon *LAR*] se non *MJ* / la *LAR*] *om. MJ.*

229c Averá’l] avera l el *L* avera el *ARMJ.*

230a fabla *LARMJ*] fabló *J* / siervo *LARJ*] fijo *M.*

230b assí *L*] asi *ARMJ* / fuesse *L*] fuese *ARJ* fuere *M.*

230c Tomó *LARJ*] Como *M.*

231a fuesse *L*] Fuese *ARMJ.*

232a missa *L*] Misa *A* Virgen *RMJ.*

- de cuál color era non podían †pareçer†.
- Salían ver todos los toledanos: 233
los pobres e los ricos e los viejos canos;
e todos los enfermos luego tornaron sanos
e rindían graçias a Dios, alçando las sus manos.
- Virtud e claridat pusiera Dios en ella, 234
que assí relumbrava como oro o estrella;
desí el que sus manos podía poner sobre ella,
de toda enfermedat perdía la querella.
- Ponía la claridat en todos alegría; 235
sanava la virtud de toda medeçina.
Dizía todo el pueblo e toda la clerizía:
“¡Glorificado sea rey que tal don nos enbía!”.
- La madre piadosa, que quiso deçender, 236
ordenó por sí mesma el presente a traer,
vesitado el siervo para nos bien fazer:
siempre glorificado de nós deve ser.
- Çiudat de Toledo, en punto bueno poblada; 237
como fuiste e eres sobre todas mucho ensalçada,
que eres de la madre del Señor vesitada,
porque te dirán todos la bienaventurada.
- El señor que nos quiso tanto bien fazer, 238
la madre gloriosa que lo quiso traer,
a éste que sobre todos sabe mereçer,
que gelo non podrían servir nin mereçer.
- La reína madre de santa piadat 239
bendixo a don Alfonso, por cuya sanctidat,
es oy ensalzada Toledo la çibdat.
- Toda la gente andava además muy gozosa, 240
mostrando que tenié la voluntat †pagada†,
para servir a Cristo e a la gloriosa,
que les assí honraron de tan noble cosa.

232c assí *L*] asi *ARMJ*.

233b pobres *Walsh*] vieios *LARJ* visios *M*.

234 a ella *LARJ*] ellos *M*.

234b assí *L*] asi *ARMJ*.

235c clerizía *LARJ*] cleresia *M*.

237a poblada] fuy[te poblada *LARMJ*

237d dirán *LARJ*] dieran *M*.

238a El *ARMJ*] A *L*.

238d *LRMJ*] om. *A* / gelo non] gelo todos non *LRMJ*.

240a además *LA*] ende mas *RJ* en demas *M*.

240c Cristo *L*] vos *ARMJ*.

Bivió después grand tiempo el bendicto perlado, fasta que Dïos quiso e ovo por guisado de lo llevar al regno que le tenía aparejado e para todos los justos que le sirven de grado.	241
Aquel alma perfecta de toda sanctidat, lleváronla los ángeles con muy grand claridat [...].	242
A la hora que fue ante Dios presentada, fue fecho honradamente con la gloria honrada; la gente de Toledo fincó mucho cuitada, que fincava de padre e de pastor menguada.	243
Llorava firmemente toda la clerizía, diziendo que tal padre nunca lo cobraría; duelo fazía el pueblo e la cavallería, tomava grand quebranto qualquier que lo veía.	244
Los pobres sobre todos andavan quebrantados, diziendo: “Señor padre, malos nuestros pecados nos han en todas guisas çiegos e estragados, pues de los vuestros bienes somos desanparados”.	245
Non fincó ninguno en toda la çibdat, viejo nin mançebo de pequeña edat, que non fiziesse llanto de toda voluntat, mas acorriolos Dios en esta quexedat.	246
Quand el cuerpo llevavan non semejava muerto: tan blanco iva como la nieve del puerto. Allí tomaron todos plazer de grand esfuerço, diziendo que fazían, en llorar, grand tuerto.	247
De la hora de terçia después que fue bautizado, estido por tres horas assí glorificado. Por ende estava mucho el pueblo maravillado,	248

240d assí L] asi ARMJ.

241b guisado LA] aguisado RMJ.

241c regno LA] reyno RMJ.

243b honradamente] mucho honrradamente LARMJ.

243c LA] om. RMJ.

244a clerizía LARJ] clesia M.

244c la cavallería] e toda la cavalleria LARMJ.

244d tomava RMJ] tomavan LA / qualquier RMJ] qualesquier LA / lo LRMJ] le A / veía RMJ] veyan LA.

245b nuestros LRMJ] om. A.

245d LA] om. RMJ.

246c fiziesse L] fisiese ARMJ.

247a quand] quano LARMJ.

248b assí L] asi ARMJ.

pero al mediodía tornó al su estado.	
Nunca fue en el mundo rosa nin otra flor, espeçia nin unguento que diesse tal olor; todos estavan parados en derredor, dizían e bendizían a la Virgen e al nuestro Señor.	249
Si vinían paralíticos e qualesquier dolientes, eran d'él consolados, ellos e sus parientes. Más non podían llegar, tantas eran las gentes; fazíanse batizar los que non eran creyentes.	250
Soterraron el cuerpo con grand solemnidad; rogáronle e pidiéronle con grand humildat, el que los acorriese en la neçessidad e oviesse en encomienda aquella çibdat.	251
Después que el sancto cuerpo ovieron soterrado, juntosse el cabildo a día señalado, acordáronse todos en escoger perlado; escogieron a uno, en fuerte punto fue nado.	252
Éste fue Desitado, su nombre era tal. Plogo con él a todos luego de la primera, mas non siguió la vida nin tomó la manera de su antecessor, nin fue essa carrera.	253
Después que se vio el loco arçobispo alçado, tomó muy grand sobervia el malaventurado, por lo que ovo Dios assí desmamparado, que le fuera mejor morir en otro estado.	254
Fue por dezir la missa, una fiesta honrada; demandó que le diessen la casulla sagrada, la que la Virgen ovo a don Alfonso dada. Valiérale más folgar en su posada.	255
Respondiéronle todos [...]:	256

249b diesse *L*] diese *ARMJ*.

251a cuerpo] cuerpo mucho *LARMJ*.

251b grand *LARJ*] grad *M*.

251c los *L*] les *ARMJ* / neçessidad *L*] nescesidad *ARMJ*.

251c oviesse *L*] hobiesse *ARMJ*.

252a *LAR*] *om. MJ*.

252b juntosse *L*] juntose *ARMJ*.

253a Desitado *LA*] desestado *RMJ*.

253d antecessor *L*] antecesor *ARMJ* / essa *L*] esa *ARMJ*.

254c assí *L*] asi *ARMJ* / desmamparado *LARJ*] despamparado *RM*.

155a missa *L*] Misa *ARMJ*.

255b demandó *RMJ*] demandando *LA* / diessen *L*] diesen *ARMJ*.

255d Valiérale *LARJ*] Valieralo *M*.

<p>“Aquesta cosa a todos semeja peligrosa, que lo defendió la Virgen gloriosa; e vós, señor, guardatvos de la aver sañosa.</p>	
<p>Señor, cumplir devemos el vuestro mandamiento, mas tenemos mucho de caer en falençia”. Dixo él: “Nós la avemos de vestir liçençia, luego vayan por ella sin otra detenençia.</p>	257
<p>Como era perlado el nuestro antecessor, bien assí somos nós perlado e pastor; como nos escogiestes por nos fazer menor [...]</p>	258
<p>Ovieron bien amados a cumplir su mandado; fue luego el tesorero por ella muy sin grado e quísola vestir el malaventurado; e fuera muy mejor que non fuesse levantado.</p>	259
<p>Assí como primero provó por la vestir, non lo quiso la Virgen nin Cristo consentir; ca ovo él so ella mala muerte a morir, una muerte tan fea que non querría dezir.</p>	260
<p>Echando sobre sí la santa vestidura, assí lo apretó al omne sin ventura, que lo fizo partir por medio de la çintura; onde non pesó a muchos nin avían ende cura.</p>	261
<p>El sobervio loçano de mal entender, dándole consejo sano, non lo quiso creer nin obedecer, porque de aquella muerte non puede estorçer [...].</p>	262
<p>Mandaron la casulla al tesorero llevar con las otras reliquias que oístes contar. Dende en adelante pugnaron de guardar e como non fiziessen a la Virgen pesar.</p>	263
<p>Assí san Alifonso ovo ende cuidado</p>	264

257a cumplir *LARMJ*] cumplir *J*.

257c Nós *A*] nos no] *LRMJ*.

258a antecessor *L*] antecesor *ARMJ*.

258b assí] *A*] *LRMJ*.

259c el tesorero por ella *LA*] por ella el tesorero *RMJ*.

259d fuesse *L*] fuese *ARMJ*.

260a Assí] *A*] *LRMJ* / la *LARJ*] lo *M*.

261a Echando *RMJ*] e echando *LA*.

261b assí] *a*] *LRMJ*.

263c en adelante *ARMJ*] endelante *L* / pugnaron *RMJ*] pugnaron]e *LA*.

263d fiziessen *L*] fisiesen *ARMJ*.

- por honrar a la Virgen, e fue d'ella honrado.
Despreçio lo el suzio, como omne malfadado,
e fue con grand derecho d'ella desmanparado.
- Por todas estas honras que vos he contadas 265
e por otras cosas que fueron después dadas,
maguer son en España çibdades muy granadas,
Toledo es muy honrada entre las honradas.
- Esta noble çibdat que avedes oída 266
poblaron los godos, grande e descogida.
Desí sant Eugenio fizo ý su venida,
aqueel que de primero la ovo convertida.
- Otro arçobispo ovo el pueblo toledano, 267
el qual, segund yo leía, dizían Juliano;
e es la sancta fiesta de aquel sancto cristiano,
a tres días de marzo entrado el verano.
- Después ovo en Toledo muchos buenos criados, 268
por los quales vinieron por los que vos he nombrados:
Sanct Eugenio que fizo muchos buenos criados,
después a don Alfonso, que fue de los más honrados.
- Assí sant Eugenio —non sé cuál es mejor—; 269
cadauno de ellos fue [...] pastor,
el primero fue mártir e el otro confessor,
por los quales Toledo reçibió grand honor.
- Agora, mis señores, vos conviene rogar 270
a estos sanctos padres, que nos devan guardar
del mortal enemigo [...],
que podamos con ellos en el çielo regnar.
- Éste que lo compuso en aquella manera, 271
por una dueña virgen, cuyo amigo la Virgen e reina sea;
sea siempre su madre que en penitençia e en pura verdat fine.

264a Assí] A[ý LARMJ / san ARMJ] santo L.

264b d'ella LARJ] de ella M.

265c granadas Walsh] grandes LARMJ.

266a oída LARJ] oído M.

266b descogida LARJ] descogido M.

266d convertida RMJ] convertido LA.

268a Después] de[pués que LARMJ / criados LARJ] cristianos M.

268b nombrados RMJ] nombrado LA.

268c Sanct ARMJ] Santo L / que LA] om. RMJ.

269a Assí] A[ý LARMJ / sant ARMJ] [anto L.

270a Agora LA] ahora RMJ.

270b devan LA] quieran RMJ.

270d regnar LARJ] rogar M.

271c e LA] y RMJ.

- Reinava don Fernando quando él lo fizía, 272
fijo de don Sancho e de doña María.
Astragavan los moros toda el Andalucía,
pero si él quisiesse consejo nos pornía:
- rogar a Jesucristo que nos quiera perdonar 273
e nos traya aína a Paradiso andar.
E los que nos sin Él pugnan confonder [...],
por ellos eche Dios el nuestro poder [...].
- E el de la Magdalena ovo en ante rimado, 274
al tiempo que de Úbeda era beneficiado;
después, quano éste fizo vivía en otro estado.
- La por que ello se fizo, dueña es honrada, 275
como muchas buenas dueñas honradas,
la Virgen reína sea la su abogada,
porque vea en los çielos la faz de Dios pagada.
- [...] 276
A ellos e a nós ayamos en encomienda,
porque vayan las ánimas al çielo sin contienda.
- E Él que en este mundo naçió de madre pura, 277
me dé en este siglo paz e buena ventura
e nos lleve al reino do Él por sempre dura.

Amen.

272a Fernando] Alonso *LARJ* Alfonso *M* / fazía *Walsh*] fiçiera *LARMJ*.

272d quisiesse *L*] quisiese *ARMJ*.

273a quiera *LRMJ*] quiere *A*.

273c los *LARJ*] lo *M* / nos *LA*] *om.* *RMJ*.

274b de *RMJ*] *om.* *LA*.

274c éste *LA*] esto *RMJ*.

275a por que *LA*] que por *RMJ*.

275b buenas *LARJ*] buena *M*.

275c *LA*] *om.* *RMJ*.

275d vea *LARJ*] veo *M*.

276b porque *RMJ*] e porque *LA*.

277c do Él *LRMJ*] del *A*

** *R add.* Fin.

6. NOTAS AL APARATO CRÍTICO

9a. En los testimonios que transcriben el poema en verso (*RMJ*), esta línea aparece como única junto con la anterior (8d). *R* y *J* leen así: “Perseveraste ca el mi fijo dise: quien algo me pidiere con buen corason”, mientras que *M* omite *con buen corason*. Por razones métricas, siguiendo la solución propuesta por Walsh en su edición del poema, se ha preferido editarlos como dos versos independientes.

9b. La variante *con buen corason*, que en *R* y *J* forma parte del verso anterior y en *M* aparece al final del verso siguiente (9c), se utiliza aquí para reconstruir el verso 9b, que todos los testimonios combinan con el verso 9c.

11. Es probable que falte aquí un verso. En Talavera, *Vida de San Ildefonso*, se lee: “Ca en mí puso la Trinidad toda misericordia conplida” (*vid.* Walsh, nota 11, p.78).

12. Parece que aquí falta un verso. Walsh afirma que no es posible averiguar el contenido, dado que las fuentes no ayudan en este sentido (en *La Istoria de Sant Alifonso* se lee: “E por él resçibirá toda España grand claridad. E así como el tu nombre es nombre de luz...” (*vid.* Walsh, nota 12, p. 78).

18c. *Quano* es una forma poco usual, pero aparece con cierta frecuencia en los testimonios, así que es poco probable que sea un error. Además en el corpus de la Real Academia (*CORDE*) se encuentran otros casos en algunos textos del siglo XIII (sobre todo se utiliza a menudo en el *Libro de los caballos*). Por esta razón, se ha decidido mantener esta forma del adverbio.

33d En los testimonios en verso esta línea se transcribe junto a la anterior.

38c Este verso está claramente deturpado; probablemente haya aquí una laguna. Por no intervenir de manera drástica en el texto, se prefiere la lectura de *L* y *A*. De hecho, *nolente* es un latinismo cuyo significado es “que no quiere”; puede que el sentido del verso sea que Alfonso pide a la Virgen que lo mantenga humilde, una característica del personaje que se subraya a lo largo de todo el poema, e indiferente a las tentaciones. Los testimonios *M* y *J* transcriben “guardar sendente” y “guardar seudente”, quizás porque no entendieron el latinismo y confundieron la grafía. No está perfectamente clara la transcripción de *R*: parece que el copista transcriba “guardar se nolente”.

47c Se enmienda *fijo* (lectura compartida por todos los testimonios) con *fixo*, con el significado de ‘seguro, cierto’, para que el verso adquiera más sentido.

60c Este verso no tiene contigüidad lógica con los que le preceden; casi seguramente hay aquí una laguna que se transmitió a todos los testimonios. No se ha encontrado una posible solución.

76b Según documenta Walsh, el nombre del monasterio sería *Sant Cosme e Damián*. De hecho, es probable que haya aquí una omisión, dada la brevedad del verso (*vid.* Walsh, nota 76, p. 91).

92cd. En los testimonios que transcriben el texto en verso (*R*, *M* y *J*), se lee: “vestiéronle el hábito / todo el convento esperando fruto de esta bendicha planta”. La división de los versos no es correcta por el evidente desequilibrio. Además, la falta de rima sugiere aquí la presencia de una laguna en el arquetipo. En la *Istoria de Sant Alifonso* se lee: “E el abad mandó llamar a los monjes, e dio el ábito al varón santo, e començaron todos a cantar a alta boz ‘Te Deum laudamos’. E leváronlo así cantando fasta el altar de monesterio...”. Walsh sugiere la siguiente reconstrucción: “Vestiéronle el hábito. Todo el convento [*canta*], / esperando [*buen*] fructo desta bendicha planta” (*vid.* Walsh nota 92, p. 95).

115d. La lectura *han* de los testimonios, aparte de que no tiene sentido, es incorrecta desde un punto de vista gramatical; la solución mejor parece la enmienda de Walsh, *ivan*, que se acepta también en nuestra edición.

133. “Las vidas paralelas nos señalan que faltan dos elementos narrativos. (1) La descripción de las virtudes de Ildefonso como abad y el lema que se le aplica. Este lema entra en la *Legenda*, pág. 249: ‘Mansuetis erat mansuetus, contra offensos vero, offensos habebat adfectus; hinc in illo dicitur: *Ensis in offensis erat Abbas Agallensis*’.”. Junto a este ejemplo, Walsh transcribe y nos indica otros de contenido muy similar; entre ellos, el texto de Talavera *Vida de San Ildefonso* y *La Istoria de Sant Alifonso*. Siempre según Walsh, el supuesto segundo “elemento perdido en este trozo es el hecho de que se le murió el padre un año antes de la muerte de su madre”. Esta información se encuentra en la versión de la vida del santo escrita por Talavera (*vid.* Walsh, p. 103, nota 133).

141d. En este caso no se ha elegido entre las variantes *cras* e *iras*, sino que se ha decidido acoger las dos. Eso no sólo porque de este modo se construye un hemistiquio de siete sílabas, sino también porque las vidas paralelas del santo nos informan de que Lucía se murió al día después de la aparición de la Virgen (*vid.* Walsh, p.105, nota 141).

144. Aquí hay muy probablemente una laguna. En *La historia de sant Alifonso, arçobispo de Toledo* se lee: “E dixo: ‘Fijo mío alça los ojos al çielo e verás subir el alma de tu madre al regno del mi Fijo’. E Sant Alifonso alçó los ojos al çielo e vido sobir la

alma de su madre acompañada de grand muchedunbre de ángeles” (*vid.* Walsh, p. 139-140).

160d. Se enmienda *por* con *perder*, como sugiere Walsh, para dar sentido al verso. De hecho, “perder graçia de Dios” es una expresión común en la literatura de la Edad Media (*vid.* Walsh, nota 159, p. 108).

162b. El nombre *Çiria* se edita entre *cruces desperationis*. No resulta claro si es un nombre de persona o de ciudad. Si la referencia es a un lugar, no se ha identificado en España ningún sitio así llamado que se relacione con la historia eclesiástica peninsular. Los testimonios *R*, *M* y *J* leen aquí *Cyriaco*, nombre del supuesto perpetrador de la herejía. Sin embargo, la lectura no encaja métricamente. En la nota al pie referida a este verso, Walsh recoge las varias hipótesis que surgieron alrededor de esta variante. Restori la interpretó como un error del Beneficiado, una confusión del hereje con Ciriaco, el obispo de Barcelona amigo de San Ildefonso. Vega comenta: “El Beneficiado añade que uno de ellos [los herejes] se llamaba Ciriaco, nombre enteramente desconocido y fabricado de su cuño e invención”. De hecho en la versiones paralelas de la vida del santo no hay correspondencia y en este punto el poema difiere de la leyendas (*vid.* Walsh, nota 161, p. 109).

162d La variante *fija* de los testimonios no tiene ningún sentido y es con mucha seguridad error conjuntivo del arquetipo; se enmienda por lo tanto con *fixa* (*cfr.* 47c).

164ab. En los testimonios copiados en verso (*RMJ*), a y b se transcriben como una sola línea.

186a. Tiene razón aquí Walsh al enmendar *mandado* con el sinónimo *mandamiento*, que además de restituir regularidad métrica al hemistiquio, rima con los otros versos de la copla.

190d En los testimonios en verso (*RMJ*), *demostrar* se transcribe como parte de la línea anterior.

202a El pronombre *la*, que se encuentra en todos los testimonios, parece error, puesto que no se refiere a ningún elemento anterior en el texto; se enmienda por lo tanto con *lo*, de mejor sintaxis.

210d *Leocadia* sería la ortografía normal, aunque *Locadia* es también forma aceptable. En nuestra edición el nombre se transcribe según aparece en el testimonio *L* (*vid.* Walsh, nota 209, pp. 117-118).

253a En otras versiones de la leyenda, el nombre del arzobispo sucesor de Alifonso suele ser *Sigiberto* o *Siargius* (en la *Istoria de Sant Ildefonso, Arçobispo de Toledo*, que se considera traducción de la fuente latina de nuestro poema, se utiliza el primero). Sólo en el

poema del Beneficiado se encuentra el nombre en forma de *desitado* (L), *de sitado* (A) o *desestado* (RMJ); probablemente un error del arquetipo generó las dos lecturas incorrectas. (Vid. Walsh, p.10 y Walsh, nota 252a, p. 127).

256b En los manuscrito R y M, “aquesta cosa” se transcribe al final del verso 256a.

7. BIBLIOGRAFÍA

- ALVAR EZQUERRA, Manuel, ed. (1975), *Beneficiado de Ubeda. Vida de San Ildefonso. Estudio, ediciones y notas*, Instituto Caro y Cuervo, Bogotá, 1975.
- BLECUA, Alberto, *Manual de crítica textual*, Editorial Castalia, Madrid, 1983.
- BLECUA, Alberto (ed.), Juan Ruiz Arcipreste de Hita, *Libro de Buen Amor*, Cátedra, Madrid, 2003.
- CASAS RIGALL, Juan, “Reseña de John K. Walsh (ed.), *La vida de San Alifonso por metros (ca. 1302). Edición y estudio*, *Romance Philology*, Special Issue [...] University of California Press, 1992, XII + 210 pp.”, *Verba*, 20 (1993), pp. 493-499.
- PÉREZ PRIEGO, Miguel Ángel, *La edición de textos*, Editorial Síntesis, Madrid, 1997.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón, *Cantar de Mio Cid. Texto Gramática y vocabulario*, Espasa-Calpe, 1976, Madrid.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón, *Manual de gramática histórica española*, Espasa-Calpe, 1973, Madrid.
- ROMERO TOBAR, Leonardo (1980): “La *Vida de San Ildefonso* del Beneficiado de Úbeda: dos versiones inéditas”, *Revista de Filología Española*, LX (1978-1980), pp. 285-318.
- SALVADOR MIGUEL, Nicasio (1982): “Sobre la datación de la *Vida de San Ildefonso* del Beneficiado de Úbeda”, *Dicenda. Cuadernos de Filología Hispánica*, I (1982), pp. 102-121.
- SÁNCHEZ-PRieto BORJA, Pedro, *Cómo editar los textos medievales. Criterios para su presentación gráfica*, Arco libros, Madrid, 1998.
- WALSH, John K. (ed.), *La vida de San Alifonso por metros (ca.1302). Edición y estudio*, *Romance Philology*, Special Issue [Supplement to Vol. XLVI, 1 (1992); Special Editors: J. R. Craddock & Ch. B. Faulhaber], Berkeley & Los Angeles, University of California Press, 1992, XII.

Diccionarios

- Joan Corominas, *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*, Editorial Gredos, Madrid, 1976.

- Lloyd A. Kasten, Florian J. Cody, *Tentative Dictionary of Medieval Spanish*, New York, 2001.
- Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 2001, 22^a edición.
- Diccionario digital de la Real Academia Española, *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española*, <http://buscon.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtle>.